**МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС ЖӘНЕ АУДАРМА**

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД**

**INTERCULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION**

**МРНТИ 16.01.45**

*Bakitov A. 1,Mazhenova A. 2*

*1Candidate of philological sciences, associate professor of Department of «Diplomatic translations», Faculty of «International Relations» of Al-Farabi Kazakh National University,* ***71 al-Farabi Ave., Almaty, Republic of Kazakhstan, 050040****, e-mail:* [*bakitov77aitkali@mail.ru*](mailto:bakitov77aitkali@mail.ru)

*2 2 – year master student, Department of «Diplomatic translations» of Faculty of «International Relations», Al-Farabi Kazakh National University,* ***71 al-Farabi Ave., Almaty, Republic of Kazakhstan, 050040****, e-mail:* [*aimgulka.95@mail.ru*](mailto:aimgulka.95@mail.ru)

**TRANSLATION AS MEANS OF IMPROVEMENT OF EFFECTIVE INTERNATIONAL COMMUNICATION**

*Abstract*

In this article importance of the translators in the international environment and advantages having good communication skills apart from linguistic knowledge of them are discussed. In the article a need of deep theoretical and practical judgment of the changes happening in language on the basis of social-linguistic analysis is considered. Considerable attention in the article is paid to the translation as a type of cross-cultural communication , since the translation is means of interlingual and cross-cultural communication serving as a tool of communication of various nationalities

**Key words:** translation, international relation, cross-cultural communication, competence, translator, culture.

##### 

*А. Бақытов 1,А. Маженова 2*

*1филология ғылымдарының кандидаты, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің халықаралық қатынастар факультеті дипломатиялық аударма кафедрасының доцент м.а,* ***Қазақстан Республикасы, Алматы, 050040, әл-Фараби даңғылы, 71****, e-mail:* [*bakitov77aitkali@mail.ru*](mailto:bakitov77aitkali@mail.ru)

##### *2Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің халықаралық қатынастар факультеті дипломатиялық аударма кафедрасының екінші курс магистранты,* ***Қазақстан Республикасы, Алматы, 050040, әл-Фараби даңғылы, 71****, e-mail:* [*aimgulka.95@mail.ru*](mailto:aimgulka.95@mail.ru)

**АУДАРМА ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАСТЫҢ ТИІМДІЛІГІН АРТТЫРУ ҚҰРАЛЫ РЕТІНДЕ**

*Андатпа*

Бұл мақалада аудармашының халықаралық ортадағы маңызы, оның тіл білімінен бөлек, жақсы қарым-қатынас жасай білу дағдыларын меңгеруі қажеттілігі қарастырылады. Сонымен қатар, мақала лингво-әлеуметтік талдау тұрғысынан тілдегі өзгерістер түсіндермесін терең теориялық және тәжірибелік ой елегінен өткізу қажеттілігін қарастырады. Мақалада әр түрлі ұлт өкілдерінің өзара қарым-қатынасы құрал ретінде қызмет атқара отырып, тіларалық және мәдениетаралық қарым-қатынас құралы болып табылатын аудармаға мәдениетаралық қарым-қатынас түрі ретінде аса маңызды көңіл бөлінеді.

**Түйін сөздер:** аударма, халықаралық қатынас, мәдениетаралық қарым-қатынас, біліктілік, аудармашы, мәдениет.

*Бакитов А.1, Маженова А. 2*

##### *1кандидат филологических наук, и.о. доцента кафедры дипломатического перевода факультета международных отношений Казахского национального университета имени аль-Фараби,* ***Республика Казахстан, Алматы, 050040 пр. аль-Фараби, 71,*** *e-mail:* [*bakitov77aitkali@mail.ru*](mailto:bakitov77aitkali@mail.ru)

##### *2 магистрант 2 года обучения кафедры дипломатического перевода факультета международных отношений Казахского национального университета имени аль-Фараби,* ***Республика Казахстан, Алматы, 050040 пр. аль-Фараби, 71****, e-mail:* [*aimgulka.95@mail.ru*](mailto:aimgulka.95@mail.ru)

**ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО УЛУЧШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Аннотация*

В данной статье рассматривается важность переводчика в международной среде, а также преимущество владения переводчика не только лингвистическими знаниями, но и хорошими навыками коммуникации. В статье рассматривается необходимость глубокого теоретического и практического осмысления изменений, происходящих в языке с позиций социолингвистического анализа. Значительное внимание в статье уделяется переводу как виду межкультурной коммуникации, так как служа средством общения людей различных национальностей, перевод является средством межъязыковой и межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** перевод, международное отношение, межкультурная коммуникация, компетенция, переводчик, культура.

Domestic and foreign scientists emphasize the special role of the translation in expansion of communication of different people, formation of the national languages, cultural development, sciences, literatures, education and the language in the whole.

The translator Fedorov A. V. says that the translation "as a look spiritual activity of the person, goes back to an extreme antiquity. It always has played an essential role in the history of the culture and world cultures in general" [1, p.71].

Certainly, the translation is one of the most ancient ways of human activity, as from the moment of division of people into groups using different languages and the problem of decoding of the speech has appeared for implementation of communication. People were connected among themselves through trade, military, political, economic and cultural relations, thereby there was a need for translation. Examples of ancient cross-cultural and interlingual communication can be Ancient Egypt, Ancient Greece, Roman Empire, states of Central Asia, India, Iran, the including multilingual tribes and nationalities. So, in Ancient Carthage the caste of translators were treated with great respect, and as their emblem served the bright parrot whose multi-colored feathers specified what languages the translator knows.

In order to elaborate on the given subject, we need to consider the following concepts: translation, culture, communication, cross-cultural communication, international relations.

We will consider a concept of the translation. For example, V.N. Komissarov in the work describes the translation as "the difficult many-sided phenomenon which separate aspects can be an object of research of different sciences" [2, p. 55].

In turn V.S. Vinogradov considers that the word "translation" is multiple-valued and offers two concepts, the first defines the translation as "cogitative activity, process of transferring of the contents expressed in one language by means of other language", and the second is called result of this process – "the text oral or written" [3].

A.V. Fedorov in the work of "Fundamentals of the general translation theory" describes the translation as "the speech work in its ratio with the original and in connection with features of two languages and with material belonging to these or those genre categories" [4, p.47].

More developed definition is offered by A.D. Schweitzer. He describes translation as "the unidirectional and two-phase process of interlingual and cross-cultural communication at which on the basis of primary text subjected to the purposeful analysis and secondary text is created replacing primary in other language environment [5].

The translation from the foreign language (FL) on the translated language (TL) promotes the introduction in dialogue between cultures, to cultural exchange and enrichment. The translation breaks temporary barriers, thanks to the translation we have an opportunity to make a dialogue with the author which as chronologically and geographically far from us. The cultural value of the translation considers not only helping to adjust process of interaction of people with each other, but also allows to exchange with ideas, objects, artistic images and other elements of culture.

Translation helps people to understand each other, to come into contact, to strengthen unity of outlook, contributes to the development of scientific-theoretical exchange.

Translation plays an important role in the development of culture, science, economics, literature and, of course, the very language of communication. Thanks to the translation, people who spoke different languages ​​could communicate in multinational states, the translation provided interlingual and intercultural communication. In order to ensure intercultural communication, the translator in our time should be not only a bilingual, but also a “bicultural” one. The meaning of the linguistic element becomes clear only when it is consistent with the cultural context in which it is used. Languages ​​reflect reality in different ways, asymmetrically. The main obstacle in the process of intercultural communication is the national-specific features of the contacting cultures. Contacting the “alien” culture, the recipient intuitively perceives it through the prism of their culture. It should be noted that the cultures themselves are so different that even the notion of what is good and what is bad in them can vary significantly [6, p.79].

The peculiarities of an “alien” culture may be misinterpreted by the recipient, and as a result, inevitably, misunderstanding arises. Translation is the process of replacing a text in one language with text in another language. Text is not a simple set of elements: words and sentences that we use in the communication process can have different meanings if we change their combinations. Therefore, you need to translate the whole text, rather than individual sentences and words. When translating a communicative text, it is necessary to preserve its cultural characteristics. To achieve the adequacy of translation, a linguist must be familiar with the culture of both the source language and the target language, know the purpose of communication and the target audience. It must be remembered that due to the difference in culture and language, there can be no exact translation. The only thing that can be hoped for is approximation. The more similarities between systems and cultures of the two languages, the more productive will be the translation in intercultural communication [7, p.87].

Emergence of writing became one of important milestones in development of the translation. First, it has given a powerful spur for cross-cultural exchange of values and achievements in various fields of activity of the person, and secondly, the new type of translation practice, namely, the translation of texts functioning from this point along with interpretation was formed. Not only oral statements, but also written texts began to be translated [8].

Today we became witnesses of a translation boom in science and technology. More than 70% of translators work in this area. The largest volume of the translations are the share of business correspondence, consumer information texts (instructions, handouts, etc.), scientific and technical documents, any contracts, technical specifications.

Modern translation theory as the scientific direction has arisen in the middle of the 20th century. Have served as a push to her emergence and development sharp expansion of translation practice for satisfaction of pressing needs. World War II and directly or indirectly the related subsequent political events and changes – the Nuremberg process, disintegration of colonial system, emergence of the international organizations UN, UNESCO and military blocks of NATO, the Warsaw pact – involve all new and new people, modern national languages in the sphere of the international communication. As a result the army of translators, quantity of languages from which transfer and to which transfer grows [9].

The boom of the comparative researches conducted by method of the translation and for the translation which inherently represent private translation theories for concrete pairs of languages begins. Theoretical researches lead to formation of a conceptual framework of translation theory, development of the main questions of translation theory [10].

It is necessary to distinguish the so-called educational translation and professional translation. The educational translation is connected with interpretation of the foreign-language text for the purpose of his understanding in the course of the learning of foreign language. It is reception which gives the chance to comprehend bases of a foreign language, methods and technology of transfer, to deepen knowledge in language.

Professional translation is a special language activity – the translation activity directed to reconstruction of the original in other language. This activity demands special preparation, skills and ability. She assumes perfect knowledge of the foreign and native language, knowledge not only the, but also foreign-language culture [12].

Human tendency to generalization of the events in the world, accumulation of extensive experience during translation practice, have pushed translators to synthesis of the available knowledge and creation of translation theory.

During translating process not only a contact of two languages happen, but also contact of two cultures. The term culture covers not only set of material and spiritual achievements of society, but also historical, social and psychological features of a field of activity of the person. Having addressed the dictionary, we find a concept of culture as "set of material and cultural wealth, vital representations, examples of behavior, norms, ways and methods of human activity: reflecting a certain level of historical development of society and the person, embodied in subject, material carriers, transferred to the subsequent generations" [13].

The translator is at least bilingual personality addressing at the same time to two cultures. Knowledge of features of the people belonging to various cultures allows liquidate not only a language, but also cultural barrier, which can divide participants of communication. Therefore, the task of the translator includes overcoming in the course of communication not only interlingual, but also cross-cultural distinctions.

Concept of communication is rather wide as it has application in the field of linguistics, biology, technical science [14]. There are several approaches to its treatment. For example, in a broad sense, communication is considered as exchange of information between individuals through the general system of symbols. Communication can be carried out by verbal and nonverbal means. Distinguish mechanical and activity approach to communication. In mechanical approach, communication – the unidirectional process of coding and information transfers from a source and reception of information by the recipient of the message. Communication – in activity approach – joint activity of participants of communication (communicants) during which the general view point is developed (to a certain limit) and actions with them [15].

One of the basic moments by consideration of the translation is the understanding that communication is interaction of individuals in which communicants appear as subjects of culture, representatives of a certain social community. And the translation as a type of mediation is not only means interlingual, but also means of cross-cultural communication. Translation consideration as cross-cultural communication follows from understanding of language as culture component as uniform welfare education, and cultures as the set of material and spiritual achievements of society including all versatility of historical, social and psychological features of ethnos, his tradition, views, values, institutes, behavior, life, living conditions – a word, all parties of his life and consciousness including language. At such understanding language is treated as the uniform welfare education reflecting features of ethnos as the carrier of the certain culture distinguishing and distinguishing him among other cultures [16].

S.G. Ter-Minasova in the work "Language and cross-cultural communication" treats the term "cross-cultural communication" as follows: "this communication of the people representing different cultures". At the same time definition is noted which is presented in E.M. Vereshchagin and V.G. Kostomarov's book "Language and culture", and definition as following: cross-cultural communication is an adequate mutual understanding of two participants of the communicative act belonging to different national cultures" [17].

As regards to international relations, it represents "set of economic, political, social legal, military, diplomatic, cultural, scientific and other fields in the relations between the main subjects of the international sphere under which the states, non-governmental organizations, social movements and also individuals are meant".

The translation is a difficult and many-sided phenomenon which covers all spheres of knowledge and which separate aspects can be an object of research of different sciences [18]. The translation performs the major social function, thereby is means of interlingual communication of people. Wide circulation of the translation has opened for people access to cultural achievements of other people, has made possible interaction and mutual enrichment of cultures and literatures.

Today mankind needs to carry out effective cross-cultural communication and coordination joint ̆ activity at the international level. Implementation of cross-cultural communication at the international level is impossible without work with official documentation and without its translation. Adequate and high-quality translation cannot be made without knowledge of the main stylistic, lexical and grammatical features of texts of official style, ways of their translation [19].

The profession of the translator consists in continued work and constant readiness, continuous training, self-education, reading any literature, not only the concerning subject of theory of translation. Theory of translation need to be read, for expansion of an outlook and to know about the latest events in "the world of translators" [20].

The translator has to be erudite. He is unique "store" of data on different areas of human knowledge and human activity, and for them equally important to know also an essence of process or the phenomenon, and how all this is called on native and – respectively – a foreign language. One more important aspect – ability to be expressed beautifully, competently, that is to know a foreign language – it is excellent, but not to be able to speak, express in the native language – a big miss. It is important that the translator owned oratorical skill. Thus, increasing the level of language knowledge, the translator lays a way to the future of specialty.

Important aspect in formation of the translator as identity of communication, responsible for quality is experience. Resistance to stress and development, memory formation play important role. In work of the translator there are a lot of situations when it is necessary not to perceive the translation "closely to heart" and not to take personally criticism which is addressed not to the translator. Difficulties of the translation are quite often caused by divergences in historically developed differentiation of concepts. The special difficulty for the translation is presented by the English headings, misunderstanding of idioms, set phrases [21].

Presently became obvious that successful contacts with representatives of other cultures are impossible without knowledge of features of these cultures and practical skills in cross-cultural communication.

Intercultural communication is the interaction of carriers of different cultures. Man is not the only carrier of culture, biologists and psychologists say that some animals are able to develop and transmit culture. Thus, different populations of animals are carriers of different cultures, and the interaction of these groups can also be called intercultural communication. Theory Intercultural communication, of course, does not study the analysis of animal communication. It is important, however, to understand that the IWC is a very ancient phenomenon, it appeared simultaneously with the formation of what we call different cultures.

However, the theory of the IWC as an independent scientific discipline emerged quite recently, in the middle of the XX century. Interest in the study of intercultural communication processes, to their theoretical understanding arose primarily under the influence of globalization.

Transnational corporations are being created, the sphere of tourism is developing, migration processes are intensifying, more people enter into inter-ethnic marriages, adoption of children from other countries is becoming more popular [22].

Let us now try to define intercultural communication. First, we need to understand the components of this term. There are many definitions of culture. It is studied in different humanistic sciences: anthropology, cultural studies, sociology, psychology, etc., as well as in a variety of related disciplines. None of these sciences has an established understanding of culture [23]. In a broad sense, culture is defined as all that is created and created as a result of human activity. This is not only physical, physical objects (tools, objects of everyday life, art objects), but also something non-material - values, habits, customs, traditions, norms of behavior, etc. But culture is not simply the sum of individual objects and phenomena [24]. Culture is a system of views, values, norms (primarily behavioral ones), beliefs, customs, traditions and knowledge inherent in a certain society. And this society is not necessarily an ethnos, it may be a larger one, a group of people, and then it comes to interethnic values ​​and norms; to some extent, they include, for example, various religious cultures, whose representatives are representatives of several ethnic groups. Cultural bearers may be more "small" social groups in comparison with ethnos - social classes, individual generations of people of a certain society. That is, you and your parents in some ways are carriers of different cultures [25].

With the definition of communication, there are also some difficulties, because it is like culture, the object of study of various sciences. In this topic we confine ourselves to the simplest definition: communication is the process of information exchange [26].

So, intercultural communication is the exchange of information carried out by carriers of different cultures, and the fact that communicants are carriers of different cultures, has a significant influence on their communication and to some extent determines its course.

*References*

*1. Bassnett, S., (1991), Translation Studies, Routledge, London.*

*2. Baker, M., (2000), "Linguistic perspectives on translation", In: France, P. (ed.), The Oxford Guide to Literature in English Translation, Oxford University Press, Oxford, pp. 20-25.*

*3. Collins COBUILD English Dictionary (1995), Collins, London and Glasgow.*

*4. Coulthard, M., (1992), "Linguistic Constraints on Translation", In Studies in Translation / Estudos da Traducao, Ilha do Desterro, 28. Universidade Federal de Santa Catarina, pp. 9-23.*

*5. Herzfeld, M., (2003), "The unspeakable in pursuit of the ineffable: Representations of untranslability in ethnographic discourse", In: Rubel, P.G. and Rosman, A. (eds.), Translating culture: Perspectives on translation and anthropology, Berg, Oxford, New York, pp. 109-135.*

*6. James, K., (2002), "Cultural Implications for Translation", Translation Journal, Volume VI / 4.*

*7. Newmark, P., (1988), A Textbook on Translation, Prentice Hall, New York.*

*8. Nida, E., (1964), "Principles of Correspondence", In: Venuti, L. (ed.), The Translation Studies Reader, Routledge, London.*

*9. Novakov, P., (1999), "U četiri časa pre podne", Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, Vol. XXVII, str. 99-106.*

*10. Novakov, P., (2000), "Crvenocigljarski univerzitet", Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, Vol. XXVIII, str. 89-97.*

*11. Novakov, P., (2001), "Prevođenje u nastavi stranog jezika na univerzitetu", Savremene tendencije u nastavi stranog jezika, Filozofski fakultet, Nikšić, str. 181-193.*

*12. Novakov, P., (2007), "Translation and English Language Teaching", English Language and Literature Studia: Interfaces and Integrations, Proceedings, Vol II, Beograd, pp. 57-63.*

*13. Oxford Guide to British and American Culture for learners of English (2005), Oxford University Press, Oxford.*

*14. Parsons, T., (2005), Stories we could tell, HarperCollinsPublishers, London.*

*15. Parsons, T., (2005), Naše nezaboravljene priče, Laguna, Beograd.*

*16. Rečnik srpskoga jezika (2007), Matica Srpska, Novi Sad.*

*17. Rubel, P and Rosman, A., (2003), Translating cultures. Perspectives on Translation and Anthropology, Berg, Oxford, New York.*

*18. Sapir, E., (1956), Culture, Language and Personality, University of California Press, Los Angeles.*

*19. Venuti, L., (1995), The Translator's Invisibibility: A History of Translation, Routledge, London and New York.*

*20. Venuti, L., (2000), ed., The Translation Studies Reader, Routledge, London and New York.*

*21. Angelelli, Claudia V. 2004. Revisiting the Interpreter’s Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.*

*22. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha (eds). 2009. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Second edition. London/New York: Routledge.*

*23. Bermann, Sandra, and Catherine Porter (eds). 2014. A Companion to Translation Studies. Malden/Oxford: Wiley Blackwell. Oxford: Oxford University Press.*

*24. Gambier, Yves, and Luc van Doorslaer (eds). 2010-2013. Handbook of Translation Studies.*

*25. Guidère, Mathieu. 2010. Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain. 2eédition. Bruxelles: De Bouck.*

*26. Hermans, Theo. 2014 (1999). Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained. Abingdon/New York: Routledge.*

**ЛИНГВИСТИКА ЖӘНЕ МӘТІН ЛИНГВИСТИКАСЫ**

**ЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА**

**LINGUISTICS AND TEXT LINGUISTICS**

**МРНТИ: 16.01.45**

*Mamyrbaeva M.Z. 1*

*Abay KazNPU,*

*1Senior teacher, master of linguistic studies*

**PECULIARITIES OF NEWSPAPER TEXTS**

*Abstract*

The article deals with the peculiarities of newspaper texts as one of the speech styles of English language. It is specially noted that the main objective of publicist style is information giving and influence on the audience. On the basis of the analysis of the known works on stylistics of modern English.

Newspaper style is the most popular of all functional styles as its distribution is promoted by mass media – the press, radio, cinema, television. All language functions except for aesthetic and contact establishing are peculiar to the newspaper-publicistic style.

**Keywords**: Newspaper style, publicist style, language of newspapers, functional styles, mass media, editorials

*М.З. Мамырбаева. 1*

*Абай атындағы ҚазҰПУ,*

*1 Аға оқытушы, лингвистика ғылымдарының магистрі*

**ПУБЛИЦИСТИКАЛЫҚ СТИЛЬДІҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ**

*Аңдатпа*

Берілген ғылыми мақалада газет мәтіндері ағылшын тіліндегі сөйлеу тілінің бір стилі болып табылатындығына мән беріледі. Бұл мақалада публицистикалық стильдің негізгі міндеті мәлімет беру және оқырмандарға әсер ету екені атап өтілген. Қазіргі кездегі ағылшын тілі стилистикасының негізінде газет стилін сараптауға мән беріледі.

Газет стилі барлық функционалдық стильдердің арасында ерекше орын алады, себебі ондағы ақпараттар пресса, радио, кино және телевидение арқылы таратылады. Эстетикалық және қарым-қатынас орнатудан басқа тілдің барлық функциялары газети-публицисткалық стильге тән.

**Түйін сөздер:** газет стилі, публицисткалық стиль, газет тілі, функциональды стиль, бұқаралық коммуникация, бас мақала.

*Мамырбаева М.З. 1*

*КазНПУ имени Абая,*

*1 ст.преподаватель, магистр лингвистики*

**ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ**

*Аннотация*

В статье рассматиривается особенности газетных текстов как один из речевых стилей английского языка. Особенно отмечается, что главная цель публицистического стиля - информационное предоставление и влияние на аудиторию. На основе анализа известных работ над стилистикой современного английского языка мы обратили внимание на Газетного стиль. Газетный стиль является самым популярным из всех функциональных стилей, поскольку его распределению способствуют средства массовой информации – пресса, радио, кино, телевидение. Все языковые функции за исключением эстетического и установления контакта специфичны для газетного-publicistic стиля.

**Ключевые слова:** газетный стиль, публицистический стиль, язык газеты, функциональный стиль, массовая коммуникация, передовая.

**Peculiarities of newspaper texts**

Speech styles are distinguished as certain systems in the literary language, first of all for the purpose of the message. Each speech style has more or less exact purpose which predetermines its functioning and its language features. So, for publicist style the main objective is information and influence; the purpose of official style – to establish conditions, restrictions and forms of further cooperation of two and more people; the purpose of scientific style is the proof of certain provisions, hypotheses, arguments, etc. [1.433].

The system nature of use of language means in different styles of the speech leads to the fact that in certain spheres of the use of language the choice of words and the nature of their use is normalized. Primary use of these or those syntactic designs, features of the use of figurative means of language, the use of various ways of communication between parts of the statement, use or, on the contrary, ignoring of various graphic means of expression of language is formed.

On the basis of the analysis of the known works on stylistics of modern English, in the work we would like to stop in detail on one of its styles – Newspaper style.

The concept of newspaper style consists of language of newspapers, social and political magazines, reports, performances, conversations, speeches, discussions, language of radio and telecasts, documentary and publicistic cinema [2.407] .Newspaper style is the most popular of all functional styles as its distribution is promoted by mass media – the press, radio, cinema, television.

The speed of creation of the newspaper texts connected with the need of quickly reaction to the taking place events has significant effect on newspaper style. Considerable impact on the choice of language means and on the structure of the newspaper text renders the limited volume of this text, need to contain in it as much as possible information.

In I. R. Galperin's book "Essays on English stylistics" the big section of chapter about speech styles is devoted to newspaper style. In newspaper style the author distinguishes two versions: a) a style of newspaper messages, headings and announcements which make, according to I. R. Galperin, a being of newspaper style, and b) the style of newspaper articles making a kind of publicistic style where also enter style of oratorical and style of the essay [1.426].

M. D. Kuznets and Yu. M. Skrebnev, authors of "English stylistics", consider that it is illegal to unite peculiar features of language of the newspaper into a concept of newspaper style as at the same time signs of functional style are substituted for genre signs. These authors also point that in different sections of the newspaper: editorials, texts of political documents and performances, in articles on various questions of cultural life, science and technology – various style systems of language are reflected[3.379].Along with publicistic style in the newspaper it is possible to meet official style at the publication of documents of a general meaning, and scientific; at last, works of art or fragments from them also are published in newspapers.

Some authors suggest to mark out not newspaper, but information style which can be used in newspapers, on radio and television. It also called style of mass communication [4.388].

Newspaper lexicon has very emotional and expressional coloring, includes colloquial and slangy elements. Lexicon characteristic of publicistic style can be used also in other styles: in official, scientific. But in publicistic style it gets special function — to create a picture of events and to transfer to the addressee of impression of the journalist of these events.

Newspapers in their direction are subdivided into several types. So, for example, in Great Britain for the mass reader there is so-called popular paper – the mass newspaper printing, generally materials of sensational character with a large number of photos and published multimillion circulation. Daily Express, Daily Mirror and "Sun" are among such newspapers . The mass newspaper is resisted by the so-called quality paper, the solid, respectable newspaper calculated mainly on the informed and more educated reader and publishing a significant amount of information on the international, internal political and economic subjects, and also state-of-the-art reviews.

Such newspapers usually appear in smaller circulation. "Times", "The Guardian" and "Observer" concern to them.

In the United States distinction is noted between the so-called tabloids, low-format newspapers publishing the sensational messages accompanied with numerous illustrations, and more solid press. A typical example of tabloids is the New York Daily Mirror. Such editions enjoy popularity among needy and poorly educated readers. For more educated reader's audience there are such newspapers as "New York Times", "Washington Post", and others.

Newspaper style is the independent functional style possessing a certain social appointment, the combination of language functions setting as the main goal the message, an appeal and persuasion (influence) [4.386]. Therefore in newspaper style there is a wide choice of the linguistic, grammatical and composite features helping to get together the author with the interlocutor.

In the linguostylistic plan this style quickly registers appearing of the new words and expressions, loans and specific reductions accepted in national language, abounds with internationalism [2.412]. The existence of stereotypes and neologisms, the simplified syntax of informal conversation (to bar, to ban, to ax, a slang – to snog “kiss”, booze “alcohol”) calculated on perception by a general population, and complicated, close to scientific style belong to lexical features also a combination stylistically of neutral and emotional lexicon (terms: mortgage, leukaemia).

Researchers noted big percent of own names in the newspaper texts: toponyms, antroponyms, names of institutions and organizations etc., percent of numerals, higher in comparison with other styles, and abundance of dates. From the etymological point of view the abundance of international words and tendency to innovations which, however, very quickly turn into stamps and a cliche is characteristic: vital issue, free world, pillar of society, escalation of war, terrible tension, plea of mercy, phraseological units: to give smb. the boot "dismiss". The abundance of a cliche is noticed long ago and is specified by all researchers. All these cliches, just as some litotes like not unimportant, not unworthy, etc., give to the text thoughtful sounding even if its contents is absolutely banal, for example: in my opinion it isn't an unjustifiable assumption that instead of I think. Cliches serve the situations which are regularly repeating within the newspaper style. Many cliches are obtained from a professional slang (hard-liner - the conservator), many – from the general slang (think-tank - a brain).

Authors of works on newspaper style note big percent of abstract words though information is, as a rule, concrete. The abundance of not so much emotional how many estimated and expressional lexicon is noted: When the last Labour Government was kicked out. (Daily Mail). This estimation is often shown in the choice of the raised lexicon [2.395].

At last, feature of newspaper style are allusions on the well-known facts and events of day. Most often allusions occur in articles commenting on events of internal life of the country. Depending on character of the newspaper, from contents of the article, from the aim which is pursued by the author character of allusions, type of figurativeness and a ratio of colloquial and book elements in article changes.

In newspaper style we meet lexicon from professionalism The purpose of them to make easy the perception of information by the reader, to reach a certain communicative influence. Political terms express precisely certain political concepts, such as *republic, monarchy, national servanty.*

Also it should be noted replacement of a simple verb with collocations that add excess syllables to each sentence and makes an impression of bigger smoothness: *militate against, make contact with, be subjected to, have the effect of, play a leading part (role) in, take effect, exhibit a tendency to, serve the purpose of, etc.* [1.397]. Such verbs as prove, render, serve, form, play most often participate in such combinations. They are used often in the passive form: *greatly to be desired, a development to be expected, brought to a satisfactory conclusion.*

It is possible to refer variability in registration of heading to composite features, a statement of the main information and the main thought usually at the beginning of the text.

The grammatical originality of language in newspaper style is researched by V. L. Nayer. He notes the originality in use of times and cases, the high specific weight of impersonal forms, abundance of difficult attributive phrases, special forms of using of the direct speech and transformation of the direct speech into indirect, and also features of a word order [4. 287].

Researchers of newspaper style note also a set of quotes of the direct speech and the developed system of various ways of transfer of someone else's speech are often used. One of these specific ways – not literal, reduced speech transmission with notes of the journalist in commas; the quoted speech is provided at the same time without quotes. Such direct speech is called "free direct speech" "unmarked" or "adapted" [4.287].

But there are even more cases of the direct speech noted by quotes. Sometimes the quote given in quotes contains ironical alteration of contents of this or that statement. Also the tendency to omission of articles is noted.

Prepositional constructions are always given preference before a gerund (by examination of, but not by examining). The similar phenomenon is observed in the field of the conjunctions and prepositions where simple short words are replaced with such constructions as with respect to, having regard to, in view of, on the hypothesis that.

Unlike official style newspaper-publicistic style, logging into mass communication, isn't depersonalized. It is individualized on groups of people: age, educational, social, ideological, on interests, etc. Unlike works of art, in newspaper-publicistic style not implication, but the text quite definitely expresses the estimated relation to the stated facts.

The peculiarities which is getting together this style with style of literary speech is a manifestation of individual contents in a statement. And here, of course, extent of manifestation individual is limited to features of the style.

Among stylistic means of pictorialism and expressiveness are used tropes, comparisons, hyperboles, allegories, euphemisms, proverbs, sayings, winged words and quotes. Author's updates of stylistic means, i.e. intended change of a form of these means act as very strong tool for the publicistic. Intended violation of usual word orders in the sentence – inversion, antithesis, rhetorical question, question-answer structure of the statement is applied to allocation and underlining of these or those words or phrases.

In newspaper-publicistic style literary and bookish words, neologisms (even such which demand the explanation in the text), parenthetic clauses and other components of newspaper – publicistic style can be used [1.408].

On the basis of the review of theoretical sources, we have come to a conclusion:

1) at the lexical level of the newspaper-publicistic style existence of neologisms, phraseological units, words of colloquial lexicon, professionalism, abundance of a cliche and stamps is characteristic. Need for compression of information leads to application of abbreviations;

2) at the grammatical level – use of times and voices, abundance of difficult attributive constructions, special forms of introduction of the direct speech and transformation of the direct speech into indirect, and also existence of quotes;

3) among stylistic means of pictorialism and expressiveness are used tropes, comparisons, hyperboles, allegories, euphemisms, proverbs, sayings and catchwords.

All language functions except for aesthetic and contact establishing are peculiar to the newspaper-publicistic style. However, it is fair on the relation not to all newspaper materials. Articles and publicistic can come to a greater or lesser extent to scientific, to the literary text and have the corresponding set of functions.

Newspaper-publicistic style is more or less homogeneous in the stylistic characteristics, however and here it is often possible to meet cases of connection of literary and bookish and colloquial conversation. It is explained by extremely various spheres of public work which find the publishing on pages of newspapers.

*Resources*

*1. Arnold I. V. Components of a lexical meaning of the word//XXII Gertsenovsky readings: Foreign languages. L., 1970.*

*2. Skrebnev Yu.M., Kuznets M.D."English stylistics" – 1960. p.433*

*3. Galperin I. R. "Essays on English stylistics" – M. 1958. p.459*

*4. M. D. Kuznets and Yu. M. Skrebnev. "English stylistics". –L.1960. p. 379.*

*5. Arnold I. V. "Stylistics of modern English" – L., 1981 p.423*

**МРНТИ 16.01.45**

*Ismailova O. 1, Yessenaman S., 2 Rakhimova M. 3*

*Abay KazNPU,*

*1 Senior teacher , master of pedagogical sciences*

*2 Teacher, master of pedagogical sciences*

*3 Teacher, master of pedagogical sciences*

**ETHNOLINGUISTIC ASPECT OF MARITIME PICTURE STUDY IN ENGLISH**

*Abstract*

The article is devoted the analysis of the lexical units forming the field "SEA" in the modern English language from ethnolinguistic point of view. The work is conducted within the limits of the theory of ethnolinguistics, the perspective science investigating the interaction of language and culture.

**Key words:** ethno linguistics, maritime picture, world model, semantics.

*О. Исмаилова. 1, С. Есенаман, 2 М.Рахимова 3*

*Абай атындағы ҚазҰПУ,*

*1 Аға оқытушы, педагогика ғылымдарының магистрі*

*2Оқытушы, педагогика ғылымдарының магистрі*

*3Оқытушы, педагогика ғылымдарының магистрі*

**АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕГІ ТЕҢІЗ БЕЙНЕСІНІҢ ЭТНОЛИНГВИСТИКАЛЫҚ АСПЕКТІ**

*Аңдатпа*

Бұл мақала қазіргі заманғы ағылшын тілінде SEA ұғымын этнолингвистикалық тұрғыдан лексикалық бірліктерге анализ жасау арқылы дамытуға арналған. Жұмыс этнолингвистиканың теориясы, тіл мен мәдениеттің өзара әрекеттесуін зерттейтін перспективті ғылым аясында жүргізіледі.

**Түйін сөздер**: этномәдениет, теңіз бейнесі, әлемдік модель, семантика.

*Исмаилова О. 1, Есенаман С., 2 Рахимова М. 3*

*1 Старший преподователь , магистр педогогических наук*

*2Преподаватель, магистр педогогических наук*

*3 Преподаватель, магистр педогогических наук*

**ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МОРСКОГО ИЗУЧЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация*

Статья посвящена анализу лексических единиц, формирующих поле « МОРЕ» в современном английском языке с этнолингвистической точки зрения. Работа ведется в рамках теории этнолингвистики, перспективной науки, исследующей взаимодействие языка и культуры.

**Ключевые слова**: этнолингвистика, морская картина, мировая модель, семантика.

The sea belongs to the phenomena connected with the organization of space in world model. “Semantics of space, - according to Yu. M. Lot-man, - has extremely important, if not dominating, value in creation of a picture of the world of this or that culture.” [1, 58]

Also research of the sea phenomenon as a separate, independent cultural area of life without which it would be difficult to present the course of historical development of Great Britain is topical; topical is also the identification of the corresponding semantic components forming a concept "sea". Specifics and semiotics of a concept "sea" are directly connected with historical and cultural experience of the people, with features of the organization of a geographical arrangement - island life, with those realities which surround representatives of this ethnos.

Ethnolinguistics (sometimes called “cultural linguistics”) is a field of linguistics which studies the relationship between language and culture, and the way different ethnic groups perceive the world. It is the combination between ethnology and linguistics. The former refers to the way of life of an entire community, i.e., all the characteristics which distinguish one community from the other. Those characteristics make the cultural aspects of a community or a society. It studies the way perception and conceptualization influences language, and shows how this is linked to different cultures and societies. [2]

An example is the way spatial orientation is expressed in various cultures. In many societies, words for the cardinal directions *east* and *west* are derived from terms for sunrise/sunset. The nomenclature for cardinal directions of Inuit speakers of Greenland, however, is based on geographical landmarks such as the river system and one's position on the coast. Similarly, the Yurok lack the idea of cardinal directions; they orient themselves with respect to their principal geographic feature, the Klamath River. [3]

There has always been a relationship between the culture and between the civilization of the people that live in different countries. The culture and civilization in different countries almost go hand in hand with one another. The culture will sometimes change from time to time but the original culture is always remembered and used in some kind of way. The civilization in different countries usually does not always change too much. The different cultures of countries is that what makes each country unique.

A culture ordinarily exists within a civilization. In this regard, each civilization can contain not only one but several cultures. Comparing culture and civilization is like showing the difference between language and the country to which it is being used. Culture can exist in itself whereas civilization cannot be called a civilization if it does not possess a certain culture. It’s just like asking how a nation can exist on its own without the use of a medium of communication. Hence, a civilization will become empty if it does not have its culture, no matter how little it is.

Language is used to maintain and convey culture and cultural ties. Different ideas come from different language use within one’s culture and the whole intertwining of these relationships start at one’s birth. Everyone’s views are dependent on the culture which has influenced them, as well as being described using the language which has been shaped by that culture. The understanding of a culture and its people can be enhanced by the knowledge of their language. This brings us to an interesting point that even though people are brought up under similar behavioural backgrounds or cultural situations but however speak different languages, their world view may be very different.

Boas had already pointed out that for American anthropologists the study of languages was an important means of aiding in the reconstruction of the early history of mankind. The data which the studies provided showed the historical relationship between peoples of the Old World; and the same methods began to be successful in reconstructing the early aboriginal history of the New World. Thus migrations were traced by means of place names, and inferences were drawn about the ethnic composition of populations through the analysis of proper names. Today, with the aid of the modern linguistic structural concepts, the solution to the problems of genetic relationship have been greatly facilitated since similarities between languages that have similar configurations afford valid evidence of this. On the other hand, linguistic interpretation has shed light on the problem of direction in borrowing, if any, and its chronology. [4]

The relationship between language and thought is that the language one speaks affects how one thinks and thus their interaction with the world. Thus the level at which one knows a language may directly affect how wide he thinks about the world and related matters. This connection was noticed due to the fact that different languages express the world differently. Each culture has its own peculiarities and throws special influence on the language system.

According to V. A. Maslova, the naive picture of the world which develops as the response to practical needs of the person, as a necessary cognitive basis of his adaptation to the world, is reflected in language. Thus, as the author specifies, important circumstance is the differentiation between a universal human factor and national specifics. The world picture which can be called knowledge of the world, is the cornerstone of individual perception [2, 68].

The concept of the picture of the world (including language) is based on the study of representations of the human world. Representatives of cognitive linguistics rightly argue that our conceptual system is displayed in the form of linguistic picture of the world, which depends on the physical and cultural experience, and is directly connected with it.

Picture of the world can be represented by a spatial (*top-bottom, right- left, east-west, far-close*), time (*day-night, winter-summer*), quantitative, ethical, and other parameters. Its formation affects the language, traditions, nature and landscape, education, training, and other social factors. [5]

Picture of the world, which can be called knowledge of the world, is the basis of individual and social consciousness. Language also fulfills the requirements of the cognitive process. Conceptual image of the world in different people may be different, for example representatives of different eras, different social and age groups, different areas of scientific knowledge, etc. People who speak different languages ​​may have under certain conditions similar conceptual picture of the world, and the people who speak the same language – different ones. Consequently, in the conceptual picture of the world interacts universal, national and personal.

For language and culture study it is important to determine the characteristics of conceptual design in the language of the space within which flows everyday human existence, so the study of this fragment of the worldview is of interest to linguists. Linguistic worldview is a language interpretation of reality. It is interpretation, not a reflection, therefore the interpretation is a result of subjective perception and conceptualization of reality performed by the speakers of a given language.

The lexis provides access to the conceptual sphere of a given culture. Sapir emphasized that vocabulary is a very sensitive index of the culture of the people. Consequently, we may say that vocabulary is the main part of language while speakers communicate in the society. Lexis includes the organization of lexical semantic fields (space relations, colour, measurement terms, names of emotions, values). The description of lexical meaning is lexical semantic field by means of cognitive definition.

The aim of our study is to identify and study the specifics of the operation of lexical items in linguistic-cultural field or concept "sea" and its comprehensive description on the material of fiction and newspaper texts.

The investigations by E. Shmeleva show that in English newspapers economic and political subject take the first and second places that correspond to 19 and 16% of total number of the studied groups respectively, the sports subject takes the third place on the importance for British - 13% of the studied sections, medicine and health - 10%. It is important to note that the sea subject takes the fourth place - 7%, but it is located in the same row with such important spheres of human life as education - 7% science and equipment - 6%. Other theme groups make 22% of total (separately make 6% and less).

Public perception of the sea can actually be illustrated by the following quotations, in which the British people self -defining itself as an island nation, and are proud that they are the sea country in Europe:

“We are an island race, most of our trade is by sea and we are the largest sea nation in Europe. Our ability to remain free to trade throughout the world depends on a strong Navy of modern warships and well-trained crew. Our prosperity depends on the stability and security of sea trade, and the sea is a marvelous place for adventure, and despite of the decline of the Royal Navy, emotionally we are still a seafaring nation”

There is a part of the novel ***“***The Old Man and the Sea” where we can see a description of the “ sea”: The novel waswritten by the American author [Ernest Hemingway](https://en.wikipedia.org/wiki/Ernest_Hemingway) in 1951 and it is centered upon Santiago, an [aging](https://en.wikipedia.org/wiki/Old_age) [fisherman](https://en.wikipedia.org/wiki/Fisherman) who struggles with a giant [marlin](https://en.wikipedia.org/wiki/Marlin) far out in the [Gulf Stream](https://en.wikipedia.org/wiki/Gulf_Stream). The words italicized show the sea lexis as well as local orientation terms.

“Clouds over *land* rose like a *mountain range*, and the *coast* seemed a long green *strip* behind which loomed blue-gray *hills*. The *water* was dark blue, almost purple. When the old man looked into the *water*, he saw the reddish iridescence of plankton in the dark depths and quaint reflection of sunlight. He saw to it right if it goes into the *water line*, and was glad that the all- round was plankton, because it promised a fish. Bizarre reflection of rays in the *water* now that the sun rose higher, meant good weather, as well as the shape of the clouds hanging over the *ground*”.[6]

Based on this work we can see lexical items related to the sea which have helped us to see the significance of maritime picture of the world and its special place in the life of the British. Thus, basing on language data picked out from different literary and newspaper sources, we have attempted to distinguish the following groups of lexical items denoting objects, phenomena, state, forming the concept “sea” The whole classification includes the following thematic groups:

1. Partial synonyms denoting sea
2. Historical personalities
3. Sea professions
4. Sea transport
5. Parts of the ship
6. Sea food

Partial synonyms of the concept "sea": *water(s), salt water, watery waste.*

Personalities: *Captain James Cook, Francis Drake, Sir Francis Chichester*; admirals*: H. Nelson, Vice Admiral Gordon Campbell, Lord Charles Beresford, Sir Doveton Sturdee*; writers: *Lord Byron, W. Scott, D. Defo, R. Kippling, I. Murdock, L. Beckwith*; artists: *J. M. W. Turner*, musicians: *Daniel, R. V. Williams;* inventors: *Samuel Plimsoll, Edward Berthon.*

Sea – professions **:** *sea-captain, admiral, vice-admiral, skipper, navigator, sea-cook, surgeon's mate, fisherman, shipwright, naval architect.*

Sea transport: *ships, warship, transport, liner, cruiser, extraction, trade, merchant ship, vessel, cargo, dredgers, ace.*

Parts of the ship : *boats: mast, board, bottom, bow, the sails stiff with salt and bleached by the sun, hull, line.* Parts of the ship were the source of a large number of figurative expressions, such as: *to send a line, to clear the decks, to heat the deck, to deck oneself out, to have an oar in every man's boat.*

Seafood: Seafood has always occupied a special place in British culture. In England, a very popular dish, originally from the Scottish town of *Cullen- “Cullen skink”.* Also one of the popular dishes in ancient Britain - *Dover sole fried in butter, Whitstable oysters and shellfish, Angels in horseback, Norfolk and Kedgeree* which has an Indian origins, consists of smoked haddock, rice and eggs, and it became a popular dish of the British people, served usually for breakfast or dinner.

Geographic objects: *The Atlantic ocean, The Bristol Channel, The Gulf Stream, The White Cliffs of Dover, The Strait of Dover, The Narrow Seas, Greenwich, Southampton, St. Ives, Grimsby, Portsmouth.*

Thus, the concept of "sea" in the form of verbalization is a complex multi - layer formation. It is closely linked with the concepts related to human beings, vehicles, water, island, and forms around a wide language and culture study field.

The concept of "sea" has some deep cultural underpinnings, coexisting with the modern concepts of the Royal Navy and conquests associated with the sea. In other words, in the language picture of the world, there are relatively stable images of sea elements fixed in the minds of the British language and culture, as well as individual ideas and associations, hardly changed under the influence of time and related to the "eternal" values ​​of British society. Sea British national consciousness inherent in such key concepts as loneliness, freedom, space, travel, and the images of the sea, the ship and the island is central to British maritime picture of the world in the mind of an Englishman-islander.

For ethnolinguistics it is important to detect features of conceptual registration in language, exactly of that space in which there takes place daily existence of the person, therefore research of this fragment of a language picture of the world is of interest to linguists.

*List of Literature:*

1. *Лотман Ю. М. Культура и взрыв. М.: «Гнозис»; Изд. гр. «Прогресс», 1992.*
2. *В. А. Маслова. Лингвокультурология. М.,2001*
3. [*http://home.uchicago.edu/~tliron/boas/boas.pdf*](http://home.uchicago.edu/~tliron/boas/boas.pdf)
4. *Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. — М.: Языки славянской культуры, 2001*
5. *Popova Z. D. Language and national picture of the world. Voronezh ,2004*
6. [*Ernest Hemingway*](https://en.wikipedia.org/wiki/Ernest_Hemingway)*. The Old Man and the Sea. 1951*

**МРНТИ 16.01.45**

***Massimgaziyeva A.D1, Seitnur Z.S2***

1,2Al-Farabi Kazakh National University

Almaty, Qazaqstan

**EXPERIMENTAL ETHNOPSYCHOLOGY IN KAZAKHSTAN**

*Abstract*

Presently the surge in search of ethnic independence in the Republic of Kazakhstan endures a stage of rapid development. Realities of modern construction of the independent, sovereign and multinational state stimulate emergence of the theoretical and empirical researches devoted to studying of development of the inter-ethnic relations, inter-ethnic interaction, featuresof formation of ethnic consciousness, ethnic identity, the psychological nature of ethnic tension and the ethnic conflicts. Therefore, studying of experimental ethnopsychology in Kazakhstan, the inter-ethnic relations having value for practice of construction at the present stage of development of society, is of particular importance.

**Key words:** Ethno-psychology, inter-ethnic relations, socialization, ethnic stereotypes, installations, values and beliefs.

***А. Д. Масимгазиева1, Ж.С Сейтнұр2***

***1,2***Әл- Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті

Алматы, Қазақстан

**ҚАЗАҚСТАНДАҒЫ ЭКСПЕРИМЕНТТІК ЭТНОПСИХОЛОГИЯ**

*Аңдатпа*

Қазіргі уақытта Қазақстан Республикасында этникалық дербестікті іздеу қарқынды даму кезеңін бастан кешуде. Тәуелсіз, егеменді және көпұлтты мемлекеттің қазіргі заманғы құрылысының шынайылығы этникааралық қатынастардың даму динамикасын, этносаралық өзара іс-қимылды, этникалық сана-сезімнің қалыптасу ерекшеліктерін, этникалық бірегейлікті, этникалық шиеленіс пен этникалық қақтығыстардың психологиялық табиғатын зерттеуге арналған теориялық және эмпирикалық зерттеулердің пайда болуын ынталандырады. Демек, этнопсихологияның негізгі мәселелерін зерттеу, этнопсихологияның қоғамның қазіргі даму кезеңінде этникааралық қатынастар құрылысының тәжірибесі үшін аса маңызды.

**Түйін сөздер:** Этнопсихология, этносаралық қатынастар, ұлтшылдық, этникалық стереотиптер, ұстанымдар, құндылықтар мен сенімдер.

***МасимгазиеваА. Д.1, СейтнурЖ.С.2***

1,2 Казахский национальный университет имени аль-Фараби

Алматы. Казахстан

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ЭТНОПСИХОЛОГИЯ В КАЗАХСТАНЕ**

*Аннотация*

В настоящее время всплеск поиска этнической самостоятельности в Республике Казахстан переживает этап бурного развития. Реалии современного строительства независимого, суверенного и многонационального государства стимулируют появление теоретических и эмпирических исследований, посвященных изучению динамики развития межэтнических отношений, межэтнического взаимодействия, особенностей формирования этнического самосознания, этнической идентичности, психологической природы этнической напряженности и этнических конфликтов. Следовательно, изучение основных проблем этнопсихологии, имеющих ценность для практики строительства межэтнических отношений на современном этапе развития общества, приобретает особое значение.

**Ключевые слова:** Этнопсихология, межэтнические отношения, национализация, этнические стереотипы, установки, ценности и верования.

Effectively to realize the national idea "МәңгілікЕл" as experts we believe that the research of ethnic and psychological features of Kazakhstan citizens becomes an important task. After the country has followed a way of independence, there have come favorable conditions for development of this important problem which contours have been outlined by the ancestor of psychological science in Kazakhstan, by professorTolegenTazhibayev more than 50 years ago.

Nowadays nobody will decide to deny that at the time of the Soviet Union the national was considered as nationalist, and the personality, neutral in relation to all national was an ideal. From textbooks everything that reminded of national identity was withdrawn, and the school student who didn't have national lines was model of the pupil. Education was based only on the basis of general regularities, without national culture.

In this regard it is necessary to join the point of view of scientists who consider ethnopsychology the independent science playing a special role both in the system of psychological sciences and in prosperity of such multiethnic state as Kazakhstan.[1]

Features of the Kazakh culture as nomadic don't allow to record due to the lack of writing the first stages of formation of an ethnopsychological thought in Kazakhstan. However the feature of a location of the republic which at all times was the place of crossing of the directions extensively of light forced Kazakhs as ethnos to look narrowly at adjacent national communities, to define features of their character and to fix them in folklore: proverbs, sayings, fairy tales. Abu Nasr al-Farabi also dealt with issues of ethnopsychology of various people.

However the first directly scientific ethnopsychological notes appear only in the 19th century. Also they are connected with a name of Sh. Ualikhanov which works not only have laid the foundation for formation of ethnopsychology in Kazakhstan, but also, moreover, have caused specifics of this scientific knowledge in the Kazakhstan science. Speaking about development of an ethnopsychological thought in Kazakhstan, it is impossible to ignore creativity of Abay of Kunanbayev who was not only the great poet, but also the great thinker, the scientist. All his poetic and especially prosaic works differ in a peculiar approach to the analysis of ethnopsychological problems.

In 20-30-е years in Kazakhstan the ethnopsychology developed in line with the Russian science. During a Stalinism era national "I" have led the ban on search to repressions of the leading Kazakh scientists. In the fifties the XX centuries in Kazakhstan there was a work T.T. Tazhibayev devoted to problems of national character. The big contribution to development of the Kazakhstan ethnopsychology was made by N.D. Dzhandildin and M. Mukanov who investigated problems of national character and national thinking.

The development of the logic of ethno-psychological research is the most urgent problem of the present stage of development of psychology in General. Its successful solution makes it possible to obtain the most accurate results in the study and understanding of such a complex phenomenon as the national psyche. The logic of ethnopsychological research-a set of stable ideas about the interrelated stages, forms, levels, methods, procedures and strategies for the study of national psychological characteristics of people. The standard ethnopsychological research originally doesn't assume cross-cultural comparison. Usually act as his object: national consciousness or consciousness; national values and orientations, requirements and motives; specifics of a car - and hetero-stereotypes, ethnic installations; separate national and psychological features, traditions, habits and customs; originality of behavior of representatives of the specific nations and people. Carrying out a standard ethnopsychological research requires creation of the original, specially developed techniques adequate to his purposes and tasks. Or techniques of studying of consciousness of the personality and the social and psychological phenomena functioning in the other ethnic environment can be used adapted (modified) to specific ethnic community existing in psychology (and other sciences).[2]

However the modern ethnopsychology as special branch of psychological science has demanded creation of specific complex procedures of a research which would unite methods of experimental and empirical researches. At the same time the procedure of an ethnopsychological research finds the status of a special complex experimental and empirical method. In social psychology the methods based on manipulation with the procedure of an empirical research therefore it finds the status of a field experiment with necessary experimental variables are used for a long time.The begun disintegration of the Soviet empire in the mid-eighties of the last century and weakening of bureaucratic control of science stimulated development of ethnopsychological researches in various regions. In Kazakhstan experimental and empirical researches in the field of ethnopsychology have been for the first time undertaken within the subject "Psychological Problems of Socialization of the Personality" at department of the general psychology of the Karaganda state university which has been created in 1990 for ensuring educational process on the only thing then office of psychology where training was provided in parallel in the Kazakh and Russian languages.[3]

It was the beginning of formation of experimental ethnopsychology as special system of scientific knowledge which is based on accounting of specific features of the phenomena caused by the group nature of their manifestation and course in such various forms of communities as the people and ethnos. Social psychology, considering big groups, most often deals with the conditional social groups defined on any to one or several formal signs. Existence of psychological contact between members of these groups not necessarily and not always perhaps. At the same time ethnic groups are not only the big, but also real social groups assuming the continuous direct or mediated by ethnoculture psychological contact between certain representatives of ethnos. It should be noted that experimental and empirical researches of ethnopsychological phenomena and differences in informative processes were conducted in Kazakhstan earlier[5]. They are connected with the most interesting works of M.M. Mukanov on a problem of ethnic determination of the speech and thinking which are carried out in the seventies the last century [4]. And even earlier in the Soviet Union similar researches have been conducted by one of outstanding psychologists of the XX century – A.R. Luriya – in Central Asia in the thirties which complete description of results he managed to carry out only more than forty years later [6].Experimental and empirical researches of ethnopsychological phenomena at department of the general psychology of the Karaganda university began to be conducted at the same time in three directions. The first direction was rather traditional and covered studying of a problem of interrelation of ethnic stereotypes with the valuable orientations of the personality changing in the course of intensive socialization of the person. Under intensive socialization the processes of training and education which are specially organized in an education system meant. The second direction aimed at identification of actually psychological mechanisms which are the cornerstone of ethnopsychological phenomena which accompanyprocess of socialization of the person in the conditions of training and education in the multiethnic environment. The third direction included a research of influence of bilingualism (bilingualism) on the socialization process happening in the conditions of formation and development of cognitive activity in the system of high school and school training. Changes of ethnic stereotypes, installations, valuable orientations and beliefs of the person in the course of the training having, as a rule, group character have acted as empirical indicators of socialization. As for the first direction of researches, it was found out that the concept "ethnic stereotype" is least of all suitable for experimental and empirical studying of ethnopsychological phenomena. It has turned out that this concept is more adequate for sociological, at best social and psychological researches of the ethnopsychological phenomena. As it has become clear, it has been caused by specific features of this kind of researches which are directed to studying of macrodynamic processes in the wide range of existential coordinates.

In the work "Experimental studies of ethnopsychological features of personality" Dzhakupov S. M. explain a comparative analysis of the effectiveness of cognitive activity of students in the learning process in mono-ethnic and multi-ethnic groups showed a difference in the processes of formation and development of the General Fund of semantic formations and its subsequent assignment by each participant. In turn, these differences were due to both the ethnic characteristics of students and the structure of their inter-ethnic interaction and communication. They also determined the variability of the effectiveness of cognitive activity of students included in the mono-ethnic or multi-ethnic groups. Introduction to a scientific turn of the term "ethnic prejudice" became the following step in development of a conceptual framework of experimental ethnopsychology. The last was the most adequate psychological concept for studying of dynamics of changes of the specific ethnopsychological phenomenon which is a consequence of assignment by the individual of the general fund of semantic educations. The phenomenon which is experimentally established by us is formed in the conditions of training in multiethnic groups, proving as the specific semantic barrier caused by ethnocultural features of representatives of various ethnoses. Besides, the semantic barrier generating subsequently ethnic prejudices is found in the comparative analysis of ethnic pictures of the world of monoethnic groups, various on the ethnic structure

If the main content of ethnopsychology is understood as the ratio of national and universal psychological characteristics of human behavior, embodied in the psychological concept of "ethnic personality", it would be possible to talk about research areas and relevant blocks of problems. Thus, in the first block it is important to study the acquisition of national features and their impact on the life, psyche and behavior of the individual. The second block includes the interaction of different ethnic groups in the areas of joint activities. The third block is the ethnogenesis of the Kazakh nation and its mentality. The main strategic problem of this direction of science today-the problem of developing methodological foundations of General ethnopsychology, and Kazakhstan in particular. At the present stage of development of this science it is necessary to create a methodological model of the future experimental, practice-oriented ethnopsychology. And most importantly. In order to become one of the most developed countries, it is important to ensure not only the quality of life, but also the physical, psychological and social well-being of citizens. In this regard, it is psychological science and practice that can play a key role in ensuring such well-being. As the bitter experience of many countries shows, ignoring social and psychological problems in society is fraught with irreversible destructive processes that lead to the fall of spiritual and moral values, crimes against the individual.

Almost twenty years' experience of experimental and empirical ethnopsychological researches in Kazakhstan presented more than in twenty theses allows to say that it was succeeded to describe a number of the new psychological phenomena having significant effect on activity of people in various conditions of inter-ethnic interaction and communication.

From generation to generation also send, to methodologies continuation and within centuriesthe natural person they are consciousnesses of front lines models of all-round development,Influence on examples of behavior, national education in receiving it is unconditional. At the same time most one of the main requirements - national to learn qualities - ability. Therefore on education of generation it is necessary to pay much attention. And so, through an example of the populationgenerations it is possible to raise questions of education into the forefront. Because wefirst of all tomorrow the handle of the country see only good of consciousness of youth the future - we are only the countries, and destinies, education of the is necessary to the fate of the nationwe make a contribution. Now, our goal give for youth toconditions of the organization of effective work special teaching and educational for educationcaloric contents.At the same time national traditions in the republic, in total, dismembers, widespread introduction on education of youth, in the light of day, their mainbusiness[7].

National psychology of representatives of specific ethnic groups is the result of a long and specific development, which involves many factors. The most important of these factors are political, social and economic development. Under their influence, the difference of all the main characteristics of the national psyche is formed, since the national psyche depends largely on industrial and social relations. A complex of political, social, economic, cultural, interdisciplinary and other measures is needed to overcome nationalism and racism.

### *Reference:*

1. *Перленбетов М. А., Кубигул Б.Ж. Этнопсихология: роль в благополучии обществаКазахстанскаяправда - Казахстанская правда, Апреля 2016.*
2. *Крысько В.Г. Этническая психология - «Академия», 2002.-320с.*
3. Джакупов С. М.*Развитие экспериментальной этнопсихологии в Казахстане - Вестник КазНУ.  Серия психологии и социологии. 2004. № 2 (13).*

# Муканов М. М.*Гипотеза лингвистической относительности Б. Уорфа и этнопсихология - Интеллект и речь. Алма-Ата, 1972.*

1. Джакупов С. М.*Экспериментальные исследования этнопсихологических особенностей личности - Вестник КазНУ. Серия психологии и социологии. 2002. № 2 (9).*
2. *Лурия А. Р. Об историческом развитии познавательных процессов. М., 1974.*
3. *Жарықбаев Қ. Этнопсихология: ұлттәрбиесініңөзегі. Алматы.,Білім.2005ж*

**ЛИНГВOМӘДЕНИЕТТАНУ**

**ЛИНГВOКУЛЬТУРОЛОГИЯ**

**LINGUA-CULTURAL LINGUISTICS**

**МРНТИ: 821.512.1**

*Аутова Г.М. 1*

*1 старший преподаватель, к.ф.н. КазНПУ им. Абая*

**ФОЛЬКЛОРНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ПОЭТА – КЛАССИКА ЛУТФИ**

*Аннотация*

В этой статье речь идет о творческом наследии известнейшего поэта-классика Лутфи, который жил в конце XIV и в середине XVвв., внес огромный вклад в развитие восточной и тюркской литературы Средней Азии и Восточного Туркестана. Здесь рассматриваются такие фольклорные элементы, как пословицы-поговорки и идиоматические словосочетания, их роль и значение в создании художественных образов. Также определяются место и вклад его творческого мастерства в развитии поэтических жанров восточной литературы как дастан, газель, рубаи, китъа и др.

**Ключевые слова**: Творческое наследие, художественный образ, фольклорные элементы, пословицы-поговорки, идиоматические словосочетания, газель, дастан, жанр, восточная литература.

*Г.М.Аутова 1*

*Абай атындағы ҚазҮПУ,*

*1 Аға оқытушы*

**КЛАССИК АҚЫН ЛУТФИДІҢ ШЫҒАРМАШЫЛЫҒЫНДАҒЫ ФОЛЬКЛОР ЭЛЕМЕНТТЕРІ**

*Аңдатпа*

Бұл мақалада XIV ғ. соңы және XV ғ. ортасында ғұмыр кешкен, Орта Азия және Шығыс Туркістандағы шығыс және түркі әдебиетінің дамуына үлкен үлес қосқан танымал тұлға, классик ақын Лутфидың шығармашылық мұрасы туралы сөз болады. Ақынның шығармашылығындағы фольклор элементерінің яғни мақал-мәтелдер мен идиоматикалық сөз тіркестерінің көркем образ жаратудағы рөли және мәні қарастырылады. Сонымен бірге шығыс әдебиетіндегі дастан, ғазал, рубаи, қитъә т.б. поэтикалық жанрларды дамытудағы ақынның шығармашылық шеберлігінің орны мен қосқан үлесі айқындалады.

**Тірек сөздер**: Шығармашылық мұра, көркем образ, фольклор элементтері, мақал-мәтелдер, идиоматикалық сөз тіркестері, ғазал, дастан, жанр, шығыс әдебиеті.

*Autova G.M. 1*

*Abay KazNPU,*

*1 Senior teacher*

**FOLKLORE ELEMENTS IN THE WORKS OF CLASSIC POET LUTFI**

*Abstract*

This article deals with the creative legacy of the famous classic poet Lutfi, who lived at the end of the 14th and in the middle of the 15th century and made a great contribution to the development of Eastern and Turkic literature in the Central Asia and East Turkestan. Here are considered such folk elements as proverbs, sayings and idiomatic word combinations, their role and significance in the creation of artistic images. The place and contribution of his creative skills are also determined in the development of poetic genres of oriental literature as a dastan, gazelle, rubai, kita, etc.

**Keywords:** Creative heritage, artistic image, folklore elements, proverbs, sayings, idiomatic phrases, gazelle, dastan, genre, oriental literature.

Одним из виднейших представителей литературы эпохи тимуридов был величайший художник слова, живший в конце XIV и середине XV вв., поэт Лутфи, который сыграл огромную роль в обогащении мировой культуры. Его богатое наследие служило для развития литератур многих тюркоязычных народов Средней Азии и Восточного Туркестана. Первые сведения о Лутфи встречаются в трудах Алишера Наваи «Маджалис-ан- нафаис», «Мухакаматул луғатайн», «Хутбаи давовин», где дается высокая оценка его творчеству. Имя Лутфи в европейской литературе впервые встречалось в трудах Г.Флюгеля, в каталоге рукописей, который был составлен Чарльзом Рье (в Британском музее). Во второй половине XIX - начале XX вв. виднейшие русские ученые в своих трудах, посвященных Наваи, частично касались творчества поэта. Академик В.Бартольд в книге «Улугбек и его эпоха», указывая имена некоторых поэтов, упомянул и о лондонском варианте рукописи газелей Лутфи. А.Н.Самойлович первым опубликовал несколько туюгов Лутфи с переводом на русский язык. Также о нем писали Е.Э. Бертельс в книге «Тюркская поэзия в эпоху тимуридов», «Наваи» и турецкий ученый Фуат Куприюльэаде «Чагатайские поэты IX-X вв.». Фрагменты его наследия были опубликованы в Казахстане М. Хамраевым, В. Юдином и С. Моллаудовым в книге «Эхо веков» (1963 г.), также и в Синьцзяне в журнале «Булақ».

Большой вклад в изучение творческого наследия Лутфи внесли узбекские ученые Э. Рустамов, С. Эркинов, Э. Ахундов и многие другие. В ранних источниках имеются сведения о том, что Лутфи был автором более двадцати поэтических произведений, к сожалению, в настоящее время не дошедших до нас. Известно, что в книге видного ученого XV в. Мавлана Хандамира «Макоримул- ахлак» имеются сведения о том, что Лутфи написал около двенадцати тысяч бейтов на тюркском и персидском языках. Наряду с величайшими талантами Востока, такими, как Саади, Хафиз и др., Лутфи еще при жизни благодаря своему наследию обрел мировую известность. Из его произведений, дошедших до нас, поэма «Гуль ва Навруз» и «Диван» (сборник газелей, рубаи, китъа, туюгов и др.) имели огромную известность в Средней Азии и Восточном Туркестане. Имеются сведения о литературно- переводческой деятельности Лутфи, сообщающие о его переводе с персидского языка произведение известного историка Шарафуддина Али Язди «Зафарнамэ» («Книга побед»). О судьбе этого произведения Алишер Наваи в «Маджалис-ан-нафаисе» писал: «У Мавлана есть месневи более чем из десяти тысяч бейтов, представляющее собой перевод «Зафарнамэ». Эти стихи не прославились, потому что не были переписаны» [1. 55-56].

Относительно «Зафарнамэ» Е.С.Бертельс писал: «Возможно, что некоторое подобие «Шахнамэ» собирался создать Лутфи, приступая к задуманной им «Книге побед Тимура» («Зафарнамэ-йи-Тимури»), которая, несомненно, должна была быть выдержана в героических тонах и поэтому во многом могла перекликаться с «Шахнамэ» [2. 31].

О «Зафарнамэ» свидетельствуют и синьцзянские ученые, ссылаясь на книгу «Сэфнэтушшуира» («Корабль поэтов»). В ней сообщается, что это произведение было переведено с персидского языка на уйгурский язык, и имеет форму месневи, которое содержит около двадцати тысяч полустиший» [3. 228].

Кроме названных произведений, Лутфи является автором еще одного, ныне неизвестного науке, - «Мащхинул хакайик», отмечанного в «Каталоге уйгурской классической литературы» Ю. Мухлисовым. Несмотря на то, что в «Каталоге» были указаны все сведения об этом произведении (о двух вариантах, объеме и т.д.), рукопись «Машхунула хакайик»до сих пор не найдена.

В настоящее время из известных нам произведений Лутфи имеются 33 вапианта «Дивана» и более 10 рукописных вариантов поэмы «Гуль ва Навруз». Они анализировались в трудах упомянутых нами ученых, которые, несомненно, являются большим вкладом в изучение творчества Лутфи. Тем не менее, нельзя сказать, что все вопросы относительно творческого наследия Лутфи исчерпаны. Одной из важных является проблема поэтического мастерства Лутфи. В этом отношении наряду с другими вопросами, касающимися поэтического мастерства, вопрос о влиянии устного народного творчества на творчество Лутфи также имеет весомое значение. В свое время Е.Э. Бертельсом и позже узбекскими учеными было отмечено наличие элементов устного народного творчества в произведениях Лутфи. В связи с этим вопрос о роли и значении народной мудрости, воплощенной в пословицах и поговорках в творческом наследии поэта, требует конкретного анализа.

При изучении поэзии Лутфи нами выявлены около 40 газелей, где были использованы 19 пословиц и поговорок, 2 фарда и 2 китъа, имеющие по 2 пословицы.

Известно, что главной темой поэтических произведений Лутфи является любовь. И фольклорные элементы, выполняя разные функции, служат для воплощения и развития данной темы. С их помощью создается образ, раскрываются черты характера возлюбленной, к которой стремится лирический герой – влюбленный поэт. К таким, где отражены личностные качества возлюбленной – беспощадной, неверной, равнодушной к страданиям влюбленного, недоступной мучительницы, относятся следующие пословицы:

«Чун вафасизләргә беришләр әзәлдә көркни» (С давних пор красота дана неверным), далее следующая строка служит для подтверждения мысли первой строки, где сказано: «При такой совершенной красоте, откуда быть верности». Эту пословицу можно увидеть в нескольких газелях, где она дается в разных формах: «Көрклүк кишиниң болмас емиш меһру вафаси» (У красивой нет верности, добра), «Көрклүкниң чу йетәр жамали» (У красивой достаточно красоты, чтобы гордиться).

Беспечность, равнодушие возлюбленной передается через пословицы: «Сувсизин йүз балиғ өлсә, бәхрғә не бак ерур» (Морю нет дела до гибели сотен рыб от засухи), «Көздин йирақ болсә, көңүлдин йирақ емиш» (Тот кто далек от глаза, далек и от души» или современный вариант - «С глаз долой, из сердца вон»). В этих газелях предаются страдания лирического героя из-за равнодушия возлюбленной. В некоторых пословицах выражается мотив ревности: «Хуршидни нетәй, йашурсә болмәс» (Не возможно спрятать солнце от чужих глаз). Любовь лирического героя эгоистична. Он желает того, чтобы кроме него никто не видел красоту возлюбленной, подобной солнцу, хотя она не доступна и ему. Об этом воспевается в газелях, где с помощью следующих пословиц показана сила страданий влюбленного: «Йәр қәтиқу, көк йирақ» (Земля – тверда, небо – высоко). В этой пословице проявляется безвыходное положение того, кто стремится достичь своей цели. Поговорка «Өлмәкдин тирилмәк» (От смерти вновь рождаться) несет чисто религиозный смысл – «в смерти есть жизнь». Лирический герой выбирает смерть, а не разлуку с любимой. Здесь отражается мотив жертвенной любви. Он также имеется и в религиозной поговорке аллегорического характера: «Қалур мәсжид, әгәр бузулсә мехраби әниң» (Если разрушится молитвенное место (мехраб), то останется мечеть). С помощью этой поговорки передается мысль о том что, несмотря на «разрушительное влияние ее красоты» на душу влюбленных, они (в том числе и он) останутся верными любви.

Пословица «Чәрағ түби қәраңғу» (Под свечой темно) оповещает о неизвестном, скрытом, которое ожидает влюбленного. У Лутфи есть газель, в которой можно встретить сразу несколько пословиц: «Аққән әриққә ақәр сув» (Вода потечет по тому арыку, где раньше текла вода), «Кишиниң көзидур, оре, тәразу» (Глаза человека как весы (мерило), «Қорқәр, қәйдәким кан көрсә һинду» (Индус боится при виде крови), «Тиләгәнни – тиләгу» (Желай того же, кто тебе пожелал).

Словосочетания, идиоматические выражения, бытующие в народе, выполняя определенную функцию в произведении, сыграли роль в создании образов. Например идиомы: «зәррәйе мехри йоқ (нет ни малейшей доброты), таш бағир (каменное сердце)» описывают беспощадность возлюбленной, а красота ее, несущая страдания и несчастье передаются в следующих выражениях: «Түштә сач көргән бәла» (Увидеть во сне волосы – к несчастью). Некоторые идиомы играют роль гиперболы: «Илигини тишләб өтүбдур» (Кусал палец – в букв. смысле, то есть, завидовал), «Башиңдин еврулур сәдқә болғәли қәмәр» используется идиома «Баштин өрүмәк» (Покрутить над головой). В первом случае речь идет о том, что при виде ее красоты даже феи «кусали пальцы» от зависти. Относительно второй идиомы надо сказать, что здесь берется за основу народная примета: «прежде чем давать вещь, предназначенную для подаяния, надо несколько раз покрутить ее над головой». В контексте газеля говорится, что «қәмәр» (луна) подобно подаянию крутится над головой возлюбленной». Так восхваляется, идеализируется ее красота. В газелях, также и в поэме часто встречаются повторяющиеся выражения: «Көз тәгмисун» (не сглазить). Например: «Көз тәгмисун ул йүзгәким, күн әндин уйалди», в этой строке газели красота лика возлюбленной ставится выше красоты солнца – «күн әндин уйалди» (солнцу стыдно перед ее красотой). В словосочетании «көз тәгмисун» проявляется мотив ревности. А в другой строке газели «Қорқуб өләрмән әл көзи тәккәй дәйду сәнгә» (Умираю от страха, что люди тебя сглазят) мотив ревности усиливается и переходит в переживания влюбленного лирического героя. К часто встречающимся выражениям также относятся: «қан тартәдур», «дамәни пак». Первое из них означает предрасположенность к чему-либо или в контексте может использоваться при описании цвета губ (красные как кровь). Что касается «дамәни пак» (непорочная девственница), то этим дается оценка качествам той возвышенной, неземной особы, которая является символом моральной чистоты и недоступной любви.

Влияние фольклора также можно увидеть и в поэме «Гуль ва Навруз» Лутфи во вступительных частях некоторых глав в рассказе повествователя или в диалогах героев поэмы. В повествовательных частях используются такие строки, как:

1. Һеч иш бирлә тәсәлли тапқуси йоқ,

Мамуқ бирлә йалинни йапқуси йоқ [4].

(Ничем не может себя утихомирить,

Ибо огонь невозможно прикрыть пухом (погасить).

Этот бейт имеется в главе, где повествование идет о том, как отец Навруза, шах Фаррух совещается со своими беками, чтобы отправить сына в страну Фархар, где живет Гуль – девушка, которая стала причиной всех его любовных страданий. Пословица, являющаяся второй строкой бейта (строфы), передает чувства и переживания Навруза о любимой девушке.

1. Көрәр дүшмән қилиб дүшмәнлигини

Савуқ Бәхмән қилиб бәхмәнлигини [4].

(Враг поступает подобно врагу,

Холодный Бахман поступил хладнокровно).

1. Билә болсә икки йари вафадар,

Су алсә дунийани не қайғуси бар [4].

(Когда влюбленные вместе,

Им все равно, пусть даже будет всемирный в потопе).

Во второй строфе речь идет о везире по имени Бахман, сопровождающем Навруза в пути к Фархар, в страну его возлюбленной – Гуль. Здесь приводится пословица: «Дүшмән дүшмәнлигини қилур» (Враг поступает по вражески), которая используется для раскрытия образа Бахмана – одного из отрицательных героев в поэме.

Третий бейт использован в повествовании о побеге Навруза вместе с Гуль. Сговорившись, они убегают от фагуфура (китайского правителя), намеривавшего взять Гуль в жены. Им приходится преодолевать много препятствий. В этом бейте передаются их чувства и действия в той ситуации, когда они оказываются в море, и придает повествованию оптимистический тон.

Фольклорные элементы также присутствуют в диалогах, в словах героев. В качестве примера можно привести следующее: «Савсан (прислуга) пытается угомонить Гуль, потерявшую голову от любви, отказаться от Навруза»:

Севук севгән өлүмдин фикр қилмәс,

Этин қайчи билән тоғрәсә туймәс [4].

(Влюбленный не станет размышлять о смерти

И не почувствует, даже если резать его тело (эт – мясо») ножницами.

Они звучат и в пожеланиях Савсана:

Хәзан елини көрмәсун ниһалиң,

Йаман көздин йирақ болсун жамалиң [4].

(Пусть росток твой – молодость не знает осени,

И лицо твое не попадается дурным глазам).

В речах главных героев – Навруза и Гуль:

«Саадәт әһлидин йуқмақ саадәт»

(От счастливого народа наберешься счастья).

«Бериб жан болдиләр жананғә васил».

(Отдавший свою жизнь, добился любви, т.е. достиг своей цели).

Приведенные выше пословицы-поговорки придают ситуациям глубокий смысл, служащим для воплощения основной идеи поэмы «Гуль ва Навруз». В контексте поэмы также встречаются элементы, свойственные сказкам, которые отражаются в рассказе соловья (Булбул) при описании красоты Гуль:

Камалиңдин риваят қилсә болмәс,

Жамалиңдин хикоят қилсә болмәс [4].

(Ее совершенство нельзя передать ни в легендах,

Красоту лика нельзя в рассказах рассказать).

При изучении произведений Лутфи определяется то, что в них Лутфи мастерски использовал очень много пословиц и поговорок. Даже целые бейты (строфы) его поэтических прозведений звучат как пословицы. В них поэт выражает свой взгляд на окружающий мир, размышляя над жизненными ситуациями и людьми. Творчество поэта Лутфи является ярким примером того, что между устным народным творчеством и классической литературой имеется тесная многовековая связь.

Таким образом, умело используя элементы устного народного творчества, Лутфи не только создал произведения на родном языке, но и способствовал обогащению и дальнейшему развитию уйгурского литературного языка и языка других тюркоязычных народов.

*Список использованной литературы:*

1. *Алишер Навои. Собрания избранных.Т.IX. Ташкент, 1970.*
2. *Бертельс Е.Э. Навои. М., Л., 1948.*
3. *Уйғур классик әдәбиятидин нәмуниләр. Шинжаң хәлиқ нәшрияти, 1981.*
4. *Лутфи.Сенсан севарим. Ташкент: Адабиет вә санъат наш., 1987.*

**МРНТИ 13.07.77**

*Ибрагимова К. К. 1.*

*1 ст. преп., магистр гуманитарных наук, кафедра Восточной филологии и перевода, КазНПУ им. Абая, Алматы, Казахстан*

**КОДЫ КУЛЬТУРЫ –**

**КЛЮЧ К ПОНИМАНИЮ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НАРОДА**

*Аннотация*

Свою тождественность с народом, нацией личность устанавливает посредством своего осознания особенностей национальной культуры и национального языка. На основе национальных образов, языка, духовности, традиций и ценностей народа формируется национально-культурный код этноса, отражающий его культурную ментальность. Культурные коды обеспечивают возможность того или иного этноса интегрировать, адаптироваться в мировом сообществе.

Опираясь на определения известных зарубежных и отечественных лингвистов и культурологов, автор статьи излагает основные виды и характеристики кодов культуры. В статье также описываются отдельные программы и проекты по сохранению своей культуры, собственного национального кода в Республике Казахстан.

**Ключевые слова:** национально-культурный код, идентичность народа, культурная ментальность, язык как кладовая культуры, картина мира

**МӘДЕНИЕТ КОДЕКСІ -**

**ХАЛЫҚ МӘДЕНИЕТІНІҢ АНЫҚТАУЫНЫҢ НЕГІЗГІ КІЛТІ**

*К.К. Ибрагимова 1.*

*1аға оқытушы, гуманитарлық ғылымдар магистрі, Шығыс филология және аударма кафедрасы, Абай атындағы ҚазҰПУ, Алматы, Қазақстан*

*Андатпа*

Өз халқымен, ұлтымен ұқсастығын жеке тұлға ұлттық мәдениет пен ұлттық тіл ерекшеліктерін ұғыну арқылы анықтайды. Өзінің халықпен, ұлттармен ұқсастығын жеке тұлға өзінің ұлттық мәдениет пен ұлттық тілдің ерекшеліктерін ұғыну арқылы белгілейді. Ұлттық бейнелер, тіл, руханилық, салт-дәстүр мен құндылықтар негізінде этностың мәдени менталдығын көрсететін ұлттық-мәдени коды қалыптасады.

Мәдени кодтар қандай да бір этнос біріктіруге, әлемдік қоғамдастыққа бейімделуге мүмкіндік береді. Белгілі шетелдік және отандық лингвистер мен мәдениеттанушылардың анықтамаларына сүйене отырып, мақала авторы мәдениет кодтарының негізгі түрлері мен сипаттамаларын баяндайды. Мақалада сондай-ақ Қазақстан Республикасында өз мәдениетін, өзінің ұлттық кодын сақтау жөніндегі жеке бағдарламалар мен жобалар сипатталады.

**Түйін сөздер:** ұлттық-мәдени код, халықтың бірегейлігі, мәдени менталдығы, тіл мәдениет қоймасы ретінде, әлем бейнесі

**CODES OF CULTURE -**

**KEY TO UNDERSTANDING THE CULTURAL FEATURES OF THE PEOPLE**

*Ibragimova K. 1.*

*1senior lecturer, master's degree of humanity/pls, Department of Eastern Philology and Translation, KazNPU named after Abai, Almaty, Kazakhstan*

*e-mail:* [kulzagii@gmail.com](mailto:kulzagii@gmail.com)

*Abstract*

Through his own awareness of the peculiarities of national culture and national language, he establishes his identity with the people, the nation. Based on national images, language, spirituality, traditions and values of a people, a national-cultural code of an ethnos is formed, reflecting its cultural mentality.

Cultural codes provide an opportunity for an ethnos to integrate, adapt in the world community.

Based on the definitions of famous foreign and domestic linguists and cult urologists, the author outlines the main types and characteristics of culture codes. The article also describes individual programs and projects to preserve their culture, their own national code in the Republic of Kazakhstan.

**Keywords:** national cultural code, identity of the people, cultural mentality, language as a storehouse of culture, worldview

Человек - существо социальное, которое развивается и всегда находится под влиянием своей национальной культуры. Тождественность личности с народом, нацией устанавливается посредством осознания личностью особенностей национальной культуры, которые заложены в структуре национального языка, отражающего и формирующего национальную культуру.

Культура воплощается и обретает знаковое выражение в языке. Именно национальный язык принимает непосредственное участие в сохранении культуры, ее воспроизведении и развитии, в формировании ее концептов и ценностей. Очевидность тесной связи языка и культуры доказана исследованиями лингвистической науки: [1:95]:

- язык не существует вне культуры;

- язык является зеркалом культуры этноса, так как в нем отражаются образ жизни, общественное самосознание, национальный характер, менталитет, традиции, мораль и система ценностей народа;

- язык есть кладовая культуры, так как именно язык является хранилищем и передатчиком культурных ценностей, заложенных в лексике, грамматике, фразеологии и художественной литературе последующим поколениям;

- язык именуют также орудием культуры, так как заложенные в языке шкала ценностей и коды культуры формируют человека как личность, как представителя его национальной культуры.

Сегодня термин«культурный код» или «коды культуры» (латин. codex – книга и cultura – культура) часто используется в исследованиях теоретических аспектов лингвистики и лингвокультурологии. Следует отметить, что и по сей день строго определения данного термина отсутствует в связи с узко-предметным подходом к его анализу.

Проблема взаимосвязи национального видения мира и языка была поставлена еще в XIX веке Вильгельмом фон Гумбольдтом, который ввел понятие «внутренняя форма языка», вкладывая в это понятие идею «духа народа» [2:87]. Национальная «культурная» информация, заложенная в национальном языке, часто не лежит на поверхности, она *«закодирована*» в семантической структуре слова, в его внутренней форме, в семантике грамматических феноменов, в синтаксисе. Интерес к этим скрытым национально и культурно обусловленным смыслам стимулировал появление понятия **кода культуры**.

Широко известны познания кодов культуры специалистов сравнительного языкознания. Ю.М. Лотман, опираясь на теорию семиотической культурологии и характеризуя культуру как знаково-коммуникативную систему, отождествляет культурные коды и язык: «Язык — это код плюс его история» [4:15].

По мнению социального психолога Т.М. Дридзе коды реализуются в знаках и символах, где знаки не только «замещают» реальные объекты, но и определяют характер коммуникативной деятельности, то есть знаки ментальны, коммуникативны по своей природе и функциям [5:47].

В работах Ф. де Соссюра культурные коды можно обнаружить в многочисленных текстах его научных трудов, где культурные коды определяются им в качестве «ткани» текста культуры, смыслы и значения которого человек постоянно «считывает», расшифровывает.

В.В. Красных рассматривает код культуры как некую понятийную сетку, которую «культура набрасывает на окружающий мир, членит его, категоризует, структурирует и оценивает его» [6:19]. М.В. Пименова в своей работе «Введение в концептуальные исследования» отмечает что коды культуры обладают строгой упорядоченностью и системой, характеризующие внутренний мир человека и могут рассматриваться как «макросистема характеристики объектов картины мира», в которой объединены природные и созданные руками человека объекты (биофакты и артефакты), а также объекты внешнего и внутреннего миров» [7:88].

Итак, опираясь на вышесказанное можно сделать вывод, что коды культуры, как любой другой феномен, обладают определенным набором характеристик, которые являются значимыми и предопределяют устойчивость культурных кодов в любой национальной культуре: 1) универсальность; 2) самодостаточность для производства, трансляции и сохранения человеческой культуры; 3) открытость к изменениям.

В современной лингвистике определяются целый ряд кодов культуры: анатомический (или телесный), природный, растительный (вегетативный, фитоморфный), зооморфный (анимальный, териоморфный), перцептивный, соматический, антропоморфный, предметный (вещный или артефактный), гастрономический (пищевой), акциональный (поведенческий), метеорологический, химический, цветовой, пространственный, временной, духовный, теоморфный (божественный), галантерейный, игровой, математический, медицинский, музыкальный, этнографический, экологический, экономический и др. В свою очередь среди множества кодов выделяют базовые коды культуры, т. е. те, которые соотносятся с архетипическими представлениями культуры народа и в которых зафиксированы наивные представления человека о мироздании. Коды культуры образуют систему факторов, которая содержит и задает эталоны культуры и участвуют в организации и оценке материального мира.

Особый интерес вызывает мнение В.В. Красных о том, что культурные коды всегда проявляются в культуре народа и вследствие этого имеют национальный характер.

В Казахстане в последнее десятилетие разработана стратегия, в которой ставка делается на осмысление истории страны и традиционных духовных ценностей казахского народа. В данном контексте, а также в лингвокультуре выявлены основные коды культуры, как гостеприимство, открытость миру и всему новому, которые необходимо сохранять и развивать. Глава государства в своей книге «В потоке истории» неоднократно обращал внимание, что «Казахская степь и казахские города были перекрестком диалога великих культур Юга и Востока, Севера и Запада [8:33].

Культурный код как структура, определяющая генотип нации включает в себя семь самодостаточных звеньев, каждое из которых представляет собой самостоятельный культурный феномен: наследие, обычаи, традиции, жизненный уклад, семья, язык, праздники. Каждый из семи элементов становится кодом культуры только при условии неразрывности архетипических связей между собой. При условии утраты или деформации хотя бы одного из семи элементов может произойти мутация культурного кода и вследствие этого утрата идентичности, этнической памяти и разрушение культурного генотипа народа.

Итак, каждая национальная культура отличается набором специфических языковых образов, символов, образующих особую систему кодов культуры, с помощью которой носитель языка описывает окружающий его мир, используя ее в интерпретации не только внешнего, но и своего внутреннего мира.

Культурные процессы, будоражащие общество, не могут быть в стороне от социальных и культурных явлений. Следовательно, концепция культурного развития жизненно необходима любому государству. Также, концепция культурной политики – долгожданное явление для Казахстана. Важным моментом в Концепции является четкое видение развития неисчерпаемого творческого потенциала народа Казахстана через культурный код нации. Вследствие отражения культурной ментальности через национально-культурный код выявлено его формирование на основе национальных образов, языка, духовности, традиций и ценностей народа.

В последнее 10-летие термин «культурные коды» все чаще упоминается в СМИ в контексте тем не только культуры Казахстана и культуроведческих знаний, но и политики, истории страны. В частности, политологи и историки нашей страны сходятся во мнении, что народ страны находится под защитой культурного кода: понимание культурных ценностей своего народа, знание истории родной страны и уважительное отношение к традициям других этносов будут служить Казахстану надежной защитой от воздействия чуждых идеологий. Будучи обеспокоенными случаями вторжения в жизнь народа нашего государства чуждой системы ценностей, разрушающей устоявшуюся культурную среду в последние десятилетия, они призывают противостоять разрушительному внешнему влиянию путем собственного «национального иммунитета». Сохранение своей культуры, собственного национального кода есть одно из главных условий модернизации общественного сознания.

За годы независимости в Казахстане принят и реализован ряд крупных программ и проектов сохранения историко-культурного наследия, такие как:

- проект «Туған жер», нацеленный на более широкую установку - «Туған ел», задается задачами поднять и развивать статус регионов, отдаленных от центра, имеющих свою историю, традиции, известные имена, но которые, к сожалению, не только освещены в учебных источниках, но и незаслуженно забыты;

- проект «Сакральная география Казахстана», предполагающий объединение в единую систему информации обо всех древних святынях, расположенных на территории республики. В реализации данного проекта заложены задачи, основывающиеся на двух непреложных правилах, как любая модернизация общества основывается на сохранении национальных культурных ценностей, на глубоком осмыслении значения этих исторических памятников; движение вперед требует отказаться от тех элементов прошлого, которые не дают развиваться нации. Названные задачи являются «важнейшим чертами патриотизма, основанного на культурно-генетическом коде, который любую нацию делает нацией, а не собранием индивидов», – писалось о проекте. К великой радости казахстанской археологической и исторической науки осуществляется работа по возрождения и сохранению древней культуры Казахстана. В регионах активно проводятся научные исследования, работа по изучению и сохранению новых археологических находок, проводятся работы; идет восстановление древних архитектурных памятников и популяризация их как туристических объектов. Но ученые умы понимают, что на пути исследований важно не допустить критических «перекосов», но придерживаться объективных, достоверных фактов.

Коды в культуре составляют множество взаимосвязанных между собой установок, стандартов, предписаний к различным видам человеческой деятельности, как коммуникативная, познавательная, эстетическая, преобразовательная, технологическая, аксиологическая, семантическая и другие. Коды культуры упорядочены и выступают в виде знаков, символов, смыслов и их комбинаций, а также могут выражаться в ритуалах, культе, магии, танцах и т. п, а также в орудиях труда, связанных с ручной деятельностью человека. Языковые знаки помогают человеку осваивать природу, социум и расширять тем самым собственную свободу и возможности самой культуры. Коды культуры обеспечивают не только сохранение национальных ценностей, но и возможность того или иного этноса интегрировать, адаптироваться в мировом сообществе. Основной культурный код универсален, это означает функционирование его в любом промежутке истории, в любом культурном типе. Культурные коды можно наблюдать в любом типе культуры: в устной - дописьменной, письменной, в культуре кино и телевидения. Основной культурный код может изменяться, способствовать появлению вторичных кодов согласно изменениям и развитию общества. На оценку и переоценку национально-культурных кодов в общественном или индивидуальном сознании могут влиять различные социально-политические, идеологические, религиозные, национально-культурные, образовательные, а также воспитательные факторы. Становление и изменения национально-культурных кодов возможно проанализировать посредством изучения и сравнения текстов, наскальных рисунков, орнаментов и других культурных памятников различных эпох. Национально-культурные коды проявляются, таким образом, в истории, языке, речи, литературе, фольклоре, верованиях, искусстве, национальной архитектуре, кухне, одежде, музыке, играх и т.п. Национальная одежда является одним из важнейших атрибутов национально-культурных кодов. По национальной одежде мы можем отличить представителей различных культур и общественно-политические, идеологические факторы могут влиять на оценку и восприятие национальной одежды. Например, казахская национальная одежда в период советской власти являлась признаком провинциальности, отсталости, вследствие этого, национальную одежду носили в деревнях в основном люди пожилого возраста. В 90-х годах с распадом Советского Союза национальная одежда постепенно входит в повседневную жизнь казахов, становится символом национального самосознания. Национальная одежда тюркских народов в настоящее время является непременным атрибутом праздников, свадебных обрядов, фестивалей, различных культурных мероприятий.

Природа культурных кодов заключается в том, что они формируются постепенно, в течение длительных периодов истории и только в процессе жизнедеятельности всего народа. Для формирования и обновления кодов культуры потребуется, по меньшей мере, период активной жизни двух-трех поколений (в пределах от 70 до100 лет). Базовые коды культуры, которые требуют гораздо больше времени для созревания, по-видимому, не одно столетие; меняются же они в крайне замедленном темпе. Согласно мнению ряда исследователей, некоторые коды можно считать константами, если же они разрушаются, то культура необратимо меняется или исчезает.

Одним из важнейших факторов сохранения и воспроизводимости национально-культурных кодов является правильный перевод, так как не все коды имеют семантические эквиваленты. Например, слово *«семазен»* как национально-культурный код турецкого народа в русском языке не имеет семантического эквивалента. Дословный перевод данной культуремы: танцующие дервиши, крутящиеся дервиши, вращающиеся дервиши. Для сохранения данного национально-культурного кода номинативная единица «семазен» в других языках осталась в турецком варианте. Материальные и духовные концепты передаются от одного языка на другой язык посредством сохранения звукового ядра. Например, большинство историков, этнолингвистов, археологов и культурологов разных стран без перевода понимают такие номинативные единицы, как юрта, шанырак, Жибек жолы, балбалы (каменные идолы), матрешка, тройка, репрессии, перестройка, гласность, Эйфелева башня и многие другие.

На протяжении веков алфавитная политика вела к постепенному поэтапному стиранию национально-культурных кодов. Национально-культурные коды характеризуют сегодня, в основном, концептуальную модель современника. Оценка национально-культурных кодов связана с асимметрией языкового знака и языкового сознания, которая проявляется в несоответствии смыслового и оценочного плана выражения и плана содержания, а значит, поиске новых средств выражения. Например, наименование «игил», означающее «исламское государство», оскорбляет многих мусульман, так как настоящий Ислам призывает к добру, миролюбию и проповедует истинные духовные ценности, поэтому по настоянию мусульманской общественности в СМИ террористическую организацию *ИГИЛ* стали именовать «даиш», что в переводе означает «сатана». Приведенный пример является ярким примером несоответствия наименования внутреннему содержанию слова.

В процессе исторических изменений, стирания и возникновения новых геополитических границ дешифровка национально-культурных кодов становится усложненной задачей. Историко-аксиологический анализ и оценка (переоценка) рукописей, исторических текстов, летописей, позволили выявить больше общностей, чем различий национально-культурных кодов. Именно общность национально-языковых картин мира позволяет различным народам жить в мире и согласии. Устойчивость и распространение национально-культурных кодов зависит от множества факторов:

- принадлежность к одной культуре всех носителей языка;

- частотность их употребления посредством литературы, телевидения, газет, учебников, официальных праздников и т.п., многократная повторяемость которых приводит к закреплению определенного кода в языковом сознании;

- массовая литература, которая влияет на моделирование национально-культурных кодов и их оценку;

- процессы заимствования, уничтожения, ассимиляции или интернационализации национально-культурных кодов в результате исторических и языковых контактов.

Итак, национально-культурные коды являются связующей нитью между прошлым и настоящим любого социума, поэтому последовательность и преемственность являются основными характеризующими признаками. Коды культуры являются определяющим фактором их восприятия и влияния на духовную жизнь человека и общества. Для решения задач устойчивости и распространения кодов культуры исследователями предлагаются следующие пути:

1. Лингво-культурологические исследования должны проводиться с учетом анализа научных трудов древневосточных философов, историков и мыслителей.

2. Сопоставительное исследование языков, истории, национальных культур, предполагающее комплексное исследование национально-языковой картины мира должно осуществляться не только с позиции родного языка, но и его связи с другими языками.

3. Аксиологический анализ национально-языковой личности на различных этапах исторического развития должен выявлять новые национально-культурные коды.

4. Словарное описание национально-культурных кодов должно задаваться на основе создания словарей нового типа и на анализе древних словарей, отражающих национально-культурную и этнолингвистическую информацию.

5. В целях воспитания подрастающего поколения предлагается включение в общеобразовательные программы основных национально-культурных кодов во взаимосвязи с мировыми культурными кодами.

6. Массовое распространение литературы национально-культурных кодов различных народов должно быть нацелено на расширение межкультурных контактов и международного сотрудничества.

Таким образом, культурный код – это ключ к пониманию уникальных культурных особенностей народа. Любой язык является культурным кодом, формирующим философию жизни человека, его систему ценностей, стиль поведения, образ мышления. Коды культуры — это «некая несущая конструкция, которая позволяет всему «зданию культуры» конкретного этноса сохранять прочность в течение длительного периода времени, а ее носителям (представителям разных поколений) глубоко осознавать свою неразрывность с родной культурой, поддерживать чувство этнокультурной идентичности» [9: 113].

*Литература*

*1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.*

*2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М., 1984.*

*3. Кошарная С.А. Миф и язык: опыт лингвокультурологической реконструкции русской мифологической картины мира. Белгород, 2002.*

*4. Лотман, Ю. М. Массовая литература как историко-культурная проблема / Ю. М. Лотман // О русской литературе. Статьи и исследования: история русской прозы, теория литературы. — СПб., 2012.*

*5. Копыленко, М. М. Основы этнолингвистики / М., 1995.*

*6. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. М., 2002.*

*7. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Введение в концептуальные исследования. Кемерово, 2006. С. 88.*

*8. Назарбаев Н. А. «В потоке истории»/А., Атамұра, 1999, С.169*

*9. Алимжанова, Г. М. Сопоставительная лингвокультурология. Взаимодействие языка, культуры и человека / Г. М. Алимжанова. — Алматы, 2010.*

**МРНТИ 16.01.45**

*С. Айтқазы 1*

*1 PhD доктор****,*** *Абай атындағы Қазақ Ұлттық Педагогикалық Университеті*

**ЕЖЕЛГІ ҚЫТАЙ МӘДЕНИЕТІНДЕГІ “САРЫ” ТҮСТІҢ ҰЛТТЫҚ ДҮНИЕТАНЫМДАҒЫ КӨРІНІСІ**

*Аңдатпа*

Қытай дүниетанымындағы “Инь мен Яң” (“阴阳” yin yang) – дәстүрлі қытай мифологиясының һәм философиясының басты космологиялық түсініктері. Бұл мақалада қытайдың Иін Яң бес негізгі елемент іліміне негізделіп, ежелгі дәуірдегі қытайлардың бес негізгі түсінің бірі, қытай дәстүрлі мәдениетінде айрықша символдық мәнге ие сары түске ұлттық дүниетанымдық, тіл және мәдениет тұрғысынан талдау жасалды.

**Тірек сөздер**: Иін Яң, бес негізгі елемент, бес негізгі түс, сары түс, символ, тіл, қытай мәдениеті.

*Айтқазы С. 1*

*1 PhD доктор, КазНПУ им. Абая*

**НАЦИОНАЛЬНОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ В МИРОВЗРЕНИИ « ЖЕЛТОГО» ЦВЕТА В ДРЕВНЕКИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ**

*Аннотация*

Китайская «Инь-ян» («阴阳» инь-ян) является основной космологической концепцией традиционной китайской мифологии и философии. В этой статье один из пяти основных цветов древнекитайских корней - китайская национальная традиция была проанализирована с точки зрения национальных взглядов, языка и культуры, которая имеет символическое значение в традиционной китайской культуре.

**Ключевые слова**: Ийн Я., пять основных значков, пять основных цветов, желтый цвет, символ, язык, китайская культура.

*Aitkazy S.1*

*1 PhD Doctor, Abay KazNPU*

**NATIONAL IMAGE IN THE WORLD VIEW OF "YELLOW" IN ANCIENT CHINESE CULTURE**

*Abstract*

The Chinese firmly believe that the universe needs a balance between yin and yang, and that efforts should be geared towards harmonizing the two. Forthermore, the Chinese believe that everything under the sky can be classified under the Five Elements, namly Gold, Wood, Water, Fire, and Earth. Similar to the theory of yin and yang, balancing the Five Elements is central to Chinese thinking. Yellow, the royal color used by the emperors, represents power and authority. It is associated with the Earth Element, which symbolizes growth. The Chinese word for yellow, “huang” sounds like the word for “royal” and thus was chosen thousands of years ago as the exclusive color for the imperial household. Under the penalty of death, no Chinese person other than the emperor was permitted to be clothed in any shade of yellow or gold. Some antient Chinese emperors bearing the national color of old China, yellow (gold).

**Keywords**: yin and yang, the five elements, the five color, yellow color symbol, Chinese culture

Сары түс қытай дәстүрлі мәдениетінде айрықша символдық мәнге ие. Сары түс ежелгі дәуірдегі қытайлардың бес негізгі түсінің бірі, орталықты, жер кіндігін білдіреді. Қытайдың Иін Яң бес негізгі елемент ілімінен бастау алып, қытайлардың жер құдайына табынатындығын көрсетеді. Қытай дәстүрлі мәдениетінде сары түс ***императорға*** ғана тәуелді түс болған.

Ежегі дәуірдегі қытайдың Иін Яң бес негізгі елемент ілімінде, “黄” huang сары түс “ағаш, от, топырақ, метал (алтын), су ” осы “бес негізгі элементтің” ішінде “топырақың” символы. Қытайлар ғасырлар бойы сары түсті қадірлеген, сары жердің түсі. Қытайдың феудалдық қоғамында сары түс патша әулетіне ғана тән деген түсінік қалыптасқвн. Яғни император барлық жерді – територияны иеленуші адам, територияны иелеу бәрін де иеленумен тең, сондықтан патшаның сары түсті киім киюі територияға иелік етудің нышаны [1]. Төңіректің төрт бұрышына үстемдік жүргізетін император үшін жер үстемдіктің симболы болып, қытайлар қарайған халыққа әмірін жүргізетін император орталыққа орналасады деп сенген, сондықтан ертеде қытайлар патшасын “黄帝” huang di (the Yellow Emperor) “(сары) патша” деп атаған [2].

Қытай тіліндегі “黄” huang сары иероглифінің ежелгі сүйек сауыт жазуы мен мыс жазбалардағы тура мағынасы сары түсті қас тасын бідіреді, кейін келе мағынасы кеңейіп жалпы сары түсті білдіретін болған. «Тәпсірде» («说文解字» shuo wen jie zi) иероглиф формасы арқылы оның мағынасына талдау жасап, иероглифтің ортаңғы бөлегіндегі “жерге” байланысты “田” tian (атыз) сөзіне негізделіп, сары – жердің түсі сондықтан жерге байланысты иероглифтен құралған деп түсіндірген [3].

Қытайдың “бес негізгі елемент” (“五行” wu xing) іліміне негізделгенде, 青 qing (green)、赤 chi (red)、黄 huang (yellow)、白 bai (white)、黑 hei (black) түстер қытайлардың ежелгі дәуіріндегі бес негізгі түсі. “Бес негізгі элемент” ілімінде қытайлар дүниені “ағаш, от, топырақ, метал (алтын), су ” осы бес негізгі заттан құралған деп қарайды. Қытайлардың ежелгі дәуірдегі бес негізгі түсі осы “бес негізгі элементке” сәйкес келеді, яғни **сары – топырақтың түсі**.

Ежелгі дәуірдегі қытайлар ғаламның горизонталь модальндегі “бес бағытты” (шығыс, оңтүстік, орта, батыс, солтүстік) және “бес құдайды” (“五帝” wu di “бес құдай”: 青帝 qing di – шығыстың “жасыл құдайы”; 赤帝chi di – оңтүстіктің “қызыл құдайы”; 黄帝 huang di – орталықтың “сары құдайы”; 白帝bai di – батыстың “ақ құдайы”; 黑帝hei di – терістіктің “қара құдайы”) сонымен бірге жылдың “төрт мезгілін” (көктем, жаз, күз, қыс) қытайдың ежелгі “бес негізгі түс” символикасымен өзара байланыстырған [3].

Сары (黄huang) атауы сары топыраққа негізделген, бес негізгі түстің ішінде青 qing (green)、赤 chi (red)、白 bai (white)、黑 hei (black) төрт түс жеке-жеке ғаламның горизонталь модальндегі шығыс, оңтүстік, батыс, солтүстік төрт бағытты білдіреді, ал сары “орталықтың түсі” болған. Осыған байланысты қытай мәдениетінде сары түс көптеген ұлттық мәдени сипат алған.

**Сары – топырақтың түсі**, қытайлардың танымы бойынша жердің түсі. Қытай териториясының басым көпшілік жері сары топырақты келетіндіктен “сары топырақты өңірді” қытайдың символына балайды. “Сары өзен” қытай мәдениетінің бесігі, таралған жері. Ежелгі дәуірде “өзен” деп аталған, бүкіл сары топырақты өңірді ағып өтіп, көп мөлшердегі сары топырақты қоса ағызып, сары түске айналғандықтан, бара-бара “Сары өзен” деп аталған. Сары өзен бүкіл орта жазықты ағып өтетіндіктен, “сары өзен”де қытайдың символы болған [3].

Қытай дүниетанымында сары түс ғаламның горизонталь модальндегі “бес бағыттың” ішінде “орталықты” білдіреді. Сондықтан ертедегі қытайлар сары түсті жердің түсі, орталықтың түсі деп білген. Сол себепті сары түс ертедегі патшаларға ғана тәуелді ерекше символдық мән ала бастаған. Сүй, Таң дәуірінен бастап ертедегі патшалар сары түсті өз билігінің символына балаған. Жоу Тиян цы патша үстінгі денесіне қара түсті, астынғы денесіне сары түсті киім киген. Хан дәуіріндегі патшаларда сары түсті құрметтеген, алайда ол кезде патшаның сары түсті киім киюі заң бойынша рәсімделмеген. Сүй (б.з.581-618) хандығының патшасынан бастап патшаларда сары тон киетін салт болған.

Сары түсті қытай халқының ерекше қастерлеуі, сонау ежелгі дәуірден басталған, сары түс ғасырлар бойындағы қытай билеп төстеушілері жағынан ең құрметті түс деп қабылданған. Қытайдың ежелгі кітабы «Ханнамада» (《汉书·律历志上》) сары “орталықтың түсі” ханзада кимінің түсі деп жазылған. «Ақ барыста» (《白虎通义·号篇》) сары түстің түсіндірілуі мифологиялық түс алып Даоцизімнің көзқарастары қосылған. Бан Гу “сары – бейтарап түс, табиғат қасиетіне ие, ғасырлар бойы өзгермейді, яғни сары түс ғасырлар бойы өзгермейтін жердің түсі” деп қараған. «Жалпы тағылым» (《通典》) кітабында: “сары бейтарап түс, тәңірлік моральға, гүлденіп-көркею мен ізгілікке мұрагерлік етеді, ерте заманда құрметті түс деп аталған” деп түсіндірілген. Сары жердің табиғи түсі, қытайдың ежелгі дәуірінде ғасырлар бойы өзгермеген. Бұл түс “тәңірлік моральдің” даңықтылығына, яғни “бейтараптылықтың”, “бейбітшіліктің” нышаны болып, қытай дүниетанымында құрметті түс саналған. Орталықтың түсі болған сары түс ежелгі қытайда “мемлекет түсі” болған [5]. Сары түс ең құрметті – **“император түсі”**, патшалық биліктің, мұрагерлік жүйенің, биік мәртебенің символы. Қытай дәстүрлі мәдениетінде сары түс қылышынан қан тамған патшаның мәртебесіне ғана тәуелді түс болып, патшалық құқықтың айбатын асырған. Қарайған халықтың құрметіне бөленіп, олардың қолдануына тиім салынған түс [4].

Тарихи кітаптарда, “Таң Гао зу патша У Де жылнамасының басында (б.з.618-626), Сүй патшалығының (б.з.581-618) түзімін қолданып, тек патша ғана сары түсті киім киеді, қарапайым халық бұқарасының сары түсті пайдалануына болмайды, сары түсті киім киюге осы кезден бастап тиім салынады” деп жазылған [4]. Сол кезден бастап “黄袍” huang pao (сөзбе-сөз: сары тон) патшалық мәртебенің симболы болған. Соң Ваң маудың «Сары түске тиім» «Июан патшалығы тарауында» (《野客丛书·禁用黄》《元曲章》) “қарапайым халық сары түсті киім киюіне болмайды” деп жазылған. Осыдан сары түстің қытай феудалдық қоғамында заң жағынан белгіленген құрметті түс екенін, патшалық билік пен биік мәртебенің символы екенін көруімізге болады. Қазірге дейін сары түс ежелгі қытайдың символы. Қытайлар өздерін “炎黄子孙” yan huang zi sun деп атайды, бұндағы “黄” huang黄帝 huang di (the Yellow Emperor) “сары патша”, яғни қытайлар өздерін “Ян Ди патша мен Хуаң Ди патшаның ұрпағымыз” дейді. Патшаның сары түсті монополиялауы Сүй, Таң дәуірінен бастап Чиң дәуіріне дейін жалғасқан. Сүй, Таң дәуірінен Чиң дәуіріне дейінгі мың жылдан астам уақытта, патшалардың барлығы сары түсті патшалық тон киген. Сары түс қытай феудалдық қоғамында заң жағынан белгіленген құрметті түс болып, тек патша әулетіне ғана тән түс болған, қарапайым халықтың сары түсті киім киюіне тиім салынған, егер кімде-кім бұл заңға қайшы келсе басы алынып, өлім жазасына бұйрылған.

Түр-түстердің символикасы салт бойынша, әлде қатаң тәртіп бойынша қалыптасқан болсын, белгілі тарихи дәуірде салыстырмалы түрде тұрақтылыққа ие болады. Ертеде сары – “император түсі” болғандықтан, қоғамдық өмірде императорға қатысты заттардың барлығы сары түспен байланысып жатты, соған сәйкес ежелгі қытай тілі лексикасында “黄” huang сары сөзімен тіркескен көптеген тұрақты сөз тіркестері пайда болды. Мысалы: “黄袍加身” huang pao jia shen (сөзбе-сөз: үстіне сары тон кию) тек император ғана киетін киім, яғни қолдап-қуаттаумен біреуді патшалыққа отырғызу “патшалық таққа отыру” (to be dressed with the imperial yellow robe by one’s supporters and made emperor), бұл ағылшын тіліндегі ‘raise sb to the purple’ сөзіне сәйкес келеді; қытай тілінде: “黄钺” huang yue (сөзбе-сөз: сары балта) деп патшаңың соғыста істететін айбалтасын айтады; “黄榜” huang bang (сөзбе-сөз: сары тақта немесе алтын тақта) деп патшаның жарлығы жазылған тақтайшаны атайды; “黄车” huang che (сөзбе-сөз: сары арба) патшаның мінетін арбасы, патша арбасының күндігі, күймесі “黄屋” huang wu (сөзбе-сөз: сары үй) делініп, “黄屋” huang wu патшаның айдайтын арбасын да меңзейді. Таң дәуірінде патшаның жарлығын сары түсті қағаздарға көшіріп тарататын болған, мұны ертеде “黄纸” huang zhi (сөзбе-сөз: сары қағаз) ‘the yellow message’ деп атаған. Ертеде патша ордасының тамдары қызыл түсті, ал шатыры сары түсті болған, “黄马夹” huang ma jia (сөзбе-сөз: сары бешпет) Чиң патшасының еңбек сіңірген уәзірді марапаттайтын ең жоғары дәрежелі силығы, “黄带子” huang dai zi (сөзбе-сөз: сары бау, сары таспа) Чиң династиясы патша әулетінің лақап аты.

Сары түстің қытай дүниетанымында биік мәртебемен атақ-абыройдың символы болуы, ежелгі дәуірде таралған бес түпкі елемент ілімінен келіп шыққан. Ежелгі дәуірде қытайлар түр-түстерді негізгі түс және қосымша түс деп екіге бөлген. Негізгі түс таза түсті, қосымша түс аралас түсті көрсетеді. Шүй Шын (шығыс Хан дәуіріндегі иероглиф танушы) қосымша түс екі негізгі түстің араласуынан жасалады деген. Кейін қосымша түс ауыспалы мәнде әккілікті білдірген, сонымен негізгі түс пен қосымша түс ежелгі дәуірде көбінесе әділдік пен әділетсіздікті бейнелеп, ізгілік пен пасықтықтың, адалдық пен жауыздықтың символы болған[3].

Қытайдың “бес негізгі элемент” (“五行” wu xing) туралы іліміне негізделгенде сары түс от пен топырақтың өзара жедел бірігуінен пайда болған негізгі түс, шексіз құрмет пен мәртебенің, салт-дәстүрдің символы. Жасыл түс ағаш пен топырақтың қарсылықты бірігуінен пайда болған қосымша түс, жексұрындықтың символы[3]. «Жырнамада» (《诗经· 邶风·绿衣》 *The Book of Songs* ) “绿衣黄里” lü yi huang li, “绿衣黄裳” lü yi huang chang деп жазылған. Бұл алдыңғы сөйлем құрметті сары түсті киімді ішкі жағыңа, қарапайым жасыл түсті сыртыңа ки немесе қадірлі сары түстен шалбар, ал қарабайыр жасыл түстен тон тік деген мағынада. Ертеде патша ордасының тамдары қызыл түсті, шатыры сары түсті болса, уәзірлердің үйінің тамдары қызыл, шатыры жасыл түсті болған, осы арқылы қытайлар патша мен уәзірдің мәртебесінің жоғары-төмендігін парықтаған. “黄钟大吕” huang zhong da lü ‘асқақтаған музыка үнін яғни салтанатты музыка үні’ дегенді білдіреді; “黄钟毁弃” huang zhong hui qi ‘білімді адамның маңызды орынға ескерілмеуі’; Таң дәуірінде сары және күлгін түсті мудан гүлі (牡丹 mu dan) өте бағалы болып, сол дәуірдің адамдары оған ерекше құмартқан, ертедегі “姚黄魏紫” yao huang wei zi тіркесі, Таң дәуірінен бастап сары және күлгін түсті мудан гүлі байлық пен қуаттылықтың , гүлденіп-көркеюдің символы болған.

Қытай дәстүрлі мәдениетінде сары түс патшалық құқық пен биік мәртебенің символы болған, қастерлі түс, алайда феудалдық қоғамның ыдырауы мен патшалық түзімнің жойылуына байланысты, патша мен сары түске байланысты заттардың барлығы тарихи жадыгерге айналып тарих қойнауында қалды. Қазіргі кезде сары түстің қымбатты мәні көп қолданылмайды, қайта сары түс бәдік, көргенсіздікпен ассоциацияланған символдық мәнде қолданылатын болды.

Қытай тіліне сары түстің бәдік мәні батыс мәдениетінен кірген. 19-ғасырдың соңында Америкадағы (New York World) газеті өзінің басылым көлемін арттыру мақсатында, кейбір адамдардың талғамына қарай, бәдік мазмұнды “Сары бала” (“The Yellow Kid”) атты тізбекті суреттерді үздіксіз жариялап, оқырмандардың назарын барынша баурады, осыдан бастап сары түс нәпсі құмарлық, бәдіктікпен ассоциацияланып таңғажайып хабарларды білдіретін болды. Кейін келе, сары сөзінің мағынасы кеңейіп, іріп-шірудің, азғындаудың, нәпсі құмарлықтың, көркемдігі төмен тұрпайы әдебиет көркем өнердің символы [2].

Қазіргі кезде нәпсі құмарлыққа қатысты қылмыстық хабарларды “黄色新闻” huang se xin wen, бәдік әңгімелерді “黄色小说” huang se xiao shuo, бәдік фотолар, фильмдер мен тұрпайы әдебиет көркем-өнер басылымдарын “黄色图象” huang se tu xiang ( сөзбе-сөз: сары cурет), “黄色电影” huang se dian ying ( сөзбе-сөз: сары фильм), “黄色书刊” huang se shu kan (сөзбе-сөз: сары басылым) деген сөздермен бейнелейді. Бұл сөздердің құрамындағы “黄色” huang se сөзі бәдіктікпен көргенсіздікпен қатысты. Әдебиет көркем өнердің мұндай түрін ағылшын тілінде “blue film” (сөбе сөз: көк фильм); ал ағылшын тіліндегі “yellow press” (сөзбе-сөз: сары басылым) шындықты асыра сілтеп, далитып көрсетіп оқырман назарын баурайтын газеттермен басылымдар, “сатылған буржуазиялық басылымдар”, ағылшын тілінде: “yellow journal” (сөзбе-сөз: сары журнал) “таңғажайыптар жазылған журнал” деген мағынада. Сары түстің батыс мәдениетіндегі мәні қытай тіліне сары сөзімен байланысты көптеген жағымсыз мәнді сөздер алып келді.

Қытайдың Иін Яң бес негізгі елемент ілімі қытай тіліндегі түр-түс атауларының қолдануы мен символдық мәнінде ерекше маңызды рол атқарады. Түр-түс атауларының қолданылуы бір ұлт мәдениетінің шоғырлы бейнесі. Бұл мақаламызда, ежелгі дәуірдегі қытайлардың бес негізгі түсінің бірі, қытай дәстүрлі мәдениетінде айрықша символдық мәнге ие сары түстің символикасына тіл және мәдениет тұрғысынан талдау жасалды.

*Қолданылған әдебиеттер тізімі:*

*1. 颜色词在中西文化中的象征意义 / 叶利华著. —上海: 上海上学院学报, 2008.11期*

*2. 汉语色彩词的文化审视 / 骆峰著. —上海: 上海辞书出版社，2003.12*

*3. 汉语与中国文化 / 鲁宝元著. —北京: 华语教学出版社, 1999.*

*4. 英汉词语文化语义对比研究/ 杨元刚著. —武汉: 武汉大学出版社, 2008.8*

*5. 现代汉语词汇讲义 / 钱玉莲著. —北京: 北京大学出版社, 2006.8*

**ТІЛДЕРДІ ОҚЫТУДАҒЫ ҚҰЗЫРЕТТІЛІКТЕРДІҢ РӨЛІ**

**РОЛЬ КОМПЕТЕНЦИЙ В ОБУЧЕНИЙ К ЯЗЫКАМ**

**THE ROLE OF COMPETENCY IN LEARNING LANGUAGES**

**МРНТИ 16.01.45**

*А. Бакитов ,1 А.Смагулова 2, Р. Маткеримова 3*

*1филология ғылымдарының кандидаты, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің халықаралық қатынастар факультеті, дипломатиялық аударма кафедрасының и.о.доценті, Алматы қ., Қазақстан, Карасай батыра 95 e-mail:* [*bakitov77aitkali@mail.ru*](mailto:bakitov77aitkali@mail.ru)

##### *2филология ғылымдарының кандидаты, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің халықаралық қатынастар факультеті. дипломатиялық аударма кафедрасының и.о.доценті, Алматы қ., Қазақстан, Карасай батыра 95 e-mail:* [*smagulova.aigerm@kaznu.kz*](mailto:smagulova.aigerm@kaznu.kz)

*3экономика ғылымдарының магистірі, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің халықаралық қатынастар факультеті. дипломатиялық аударма кафедрасының Алматы аға оқытушысы, қ., Қазақстан, Карасай батыра 95 e-mail: raushan.matkerimova@kaznu.kz*

**КОММУНИКАТИВТІК БІЛІКТІЛІК ҰҒЫМЫ ЖӘНЕ ОНЫҢ НЕГІЗГІ ҚҰРАМДАС БӨЛІКТЕРІ**

*Аңдатпа*

Бұл мақалада «қарым-қатынас», «мәдениетаралық қарым-қатынас», «коммуникативтік біліктілік» секілді ұғымдарға белгілі тіл мамандарының берген анықтамалары мен ой-тұжырымдарына шолу жасалып, қазақ және француз тілдеріндегі қарым-қатынас барысындағы тілдік және ұлттық мәдени ерекшеліктер салыстырмалы түрде зерттеледі және коммуникативтік біліктіліктің құрамдас бөліктеріне сараптама жасалады.

**Түйін сөздер:** қарым-қатынас, мәдениетаралық қарым-қатынас, коммуникативтік біліктілік, лингвистикалық, дискурсивтік, прагматтикалық (практикалық), әлеуметтіклингвистикалық, стратегиялық және ой біліктіліктері.

*Бакитов А. 1, Смагулова А. 2, Маткеримова Р. 3*

*1кандидат филологических наук, и.о. доцента кафедры дипломатического перевода факультета международных отношений Казахского национального университета имени аль-Фараби, г.Алматы, Казахстан, Карасай батыра 95e-mail:*

[*bakitov77aitkali@mail.ru*](mailto:bakitov77aitkali@mail.ru)

##### *2кандидат филологических наук, и.о. доцента кафедры дипломатического перевода факультета международных отношений Казахского национального университета имени аль-Фараби, г.Алматы, Казахстан, Карасай батыра 95e-mail:*

##### [*smagulova.aigerm@kaznu.kz*](mailto:smagulova.aigerm@kaznu.kz)

*3магистр**экономических наук, ст. преподаватель кафедры дипломатического перевода факультета международных отношений Казахского национального университета имени аль-Фараби, г.Алматы, Казахстан, Карасай батыра 95 e-mail: raushan.matkerimova@kaznu.kz*

**КОНЦЕПЦИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ И ЕЕ ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ**

*Аннотация*

В настоящей статье рассматриваются такие понятия как «коммуникация», «межкультурная коммуникация», «коммуникативная компетенция» и обзор определении и мнении известных лингвистов, также в данной статье проведена сравнительно-сопоставительный анализ лингвистическим и культурным особенностям при коммуникации на казахском и французском языках и составляющим коммуникативной компетенции.

**Ключевые слова:** коммуникация, межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция, лингвистическая, дискурсивная, прагматическая (практическая), социолингвистическая, стратегическая компетенции

*Bakitov А. 1, Smagulova A. 2 Matkerimova R. 3*

*1Candidate of philological sciences, associate professor of Chair of «Diplomatic translations» of Department of «International Relations» of Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, Karasai batira 95 e-mail:*

[*bakitov77aitkali@mail.ru*](mailto:bakitov77aitkali@mail.ru)

##### *2Candidate of philological sciences, associate professor of Chair of «Diplomatic translations» of Department of «International Relations» of Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, Karasai batira 95 e-mail:*

##### [*smagulova.aigerm@kaznu.kz*](mailto:smagulova.aigerm@kaznu.kz)

*3  Master of economical science of Chair of «Diplomatic translations» of Department of «International Relations» of Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, Karasai batira 95 e-mail:*

*raushan.matkerimova@kaznu.kz*

**THE CONCEPT OF COMMUNICATIVE QUALIFICATIONS AND ITS BASIC COMPONENTS**

*Abstract*

This article examines such concepts as “communication”, “intercultural communication”, “communicative competence” and a review of the definition and opinion of famous linguists. Also in this article, a comparative analysis of the linguistic and cultural characteristics of communication in Kazakh and French languages communicative competence.  
**Key words:** communication, intercultural communication, communicative competence, linguistic, discursive, pragmatic (practical), sociolinguistic, strategic competence.

Тәуелсіздік алғаннан бері Қазақстан халықаралық қатынастар субъектісіне айналып, мемлекетаралық қатынастар, қарым-қатынас саласы жаңа белеске көтерілді. Бұл тұрғыдан алғанда елімізде мемлекетаралық қарым-қатынаста жемісті қызмет атқаратын, шетел тілдерін жоғары деңгейде меңгерген білікті мамандар даярлау бүгінгі заман талаптарының бірі болып табылады деп ойлаймыз.

«Қарым-қатынас» дүниежүзінің барша халқына ортақ сөз және ол латынның “communico”, яғни, «жалпылама істеймін, байланыстырамын, қарым-қатынаста боламын» деген мағынаны білдіретін сөз тіркесінен шыққан.

О. Я. Гойхман мен Т. М. Нодейна «Қарым-қатынас» ұғымына мынандай анықтама береді: «Қарым-қатынас - адамдардың танымдық еңбек қызметі үрдісінде олардың өзара іс-әрекетінің өзгеше формасы».

С. Г. Тер-Минасова: «Қарым-қатынас – адамдар арасында ақпаратты берудің әр алуан әдістері, осы тәсілдердің көмегімен адамдар бір-біріне қатынасын құрып, бір-біріне деген сезімін түсіндіреді» дейді [1,15]. Мәдениетаралық қарым-қатынас терминінің пайда болуы ХХ ғасырдың жетпісінші жылдары жарық көрген Л.Самовар және Р.Портердің оқулығымен байланысты. Сол жылдары негізгі нысанасы екі немесе бірнеше ұлт өкілдерінің қарым-қатынас жасау барысында кездесетін коммуникативтік сәтсіздіктер мен түсініспеушіліктер болып табылатын ізденіс жұмыстары дами бастады.

Қарым-қатынас туралы қазіргі кезде танымал концепциялардың барлығын алпысыншы жылдары құрамына әр түрлі ғылым саласында жұмыс істейтін зерттеушілер: психиатрлар Ватрлауиск, Жаксон және антропологтар Батсон, Бирдуисмел, Э.Гофман, И.Винкин кіретін американдық Пало Алто мектебінің өкілдері ұсынған. Ғалымдардың пікірінше, қарым-қатынас вербалдық және вербалдық емес әрекеттерді қамтиды. Қарым – қатынас екі немесе одан да көп қатысушы адамдардың қатысуымен іске асатын үдеріс [2,47]. Қатысушыларды сөйлеуші және тыңдаушы деп екі топқа бөлуге болады. Сөйлеуші өз сөздерін, іс-әрекетін тыңдаушыға бейімдейді (яғни сөйлеуші тыңдаушының жасына, статусына, т.б. байланысты өз іс-әрекетін бейімдейді). Сонымен қатар, сөйлеуші сөйлеп отырған кезде тыңдаушы да қарым-қатынасқа қатысады. И.Винкин қарым-қатынасқа мынандай анықтама береді: «Қарым-қатынас телеграф немесе теннис ойыны сияқты емес, бір адам хабар жіберіп, екінші оны қабыл алған соң ғана сөйлеушіге (хабар жіберушіге) айналмайды. Қарым – қатынас оркестр сияқты. Қарым – қатынас бірнеше каналды жүйе. Бұл жүйеге коммуниканттар оркестрдегі музыканттар секілді әр уақытта қатысады. Бірақ бұл оркестрде дирижер болмайды. Әркім өзімен әңгімелесушіге байланысты, оның жасына, жынысына, әлеуметтік рөліне және тағы басқа да қарым – қатынас ережелеріне сүйене отырып, сөзін, іс-әрекетін тыңдаушыға бейімдейді» [3, 254].

Мәдениетаралық қарым-қатынасқа М.Б.Бергельсон мынандай анықтама береді: «Межкультурная коммуникация – это разновидность коммуникации, при которой представители разных культур используют при прямом контакте специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии» [4, 166].

Мәдениетаралық қарым-қатынас үдерісінде әр түрлі мәдениет, әр түрлі әлеуметтік және жас ерекшелігі бар топтар өкілдерінің арасында ақпарат алмасу болады. Мәдениетаралық қарым-қатынас әр түрлі ұлт өкілдеріне таныс емес мәдени кеңістікте дұрыс бағыт-бағдар бере отырып, олардың бірін-бірі түсінуіне көмек береді. Тілді үйрену тек грамматикалық ережелер мен сөздерді меңгеру ғана емес, сонымен қатар сол тілде сөйлейтін халықтың мәдениетін де үйрену екендігіне ешкімнің таласы жоқ. Себебі мәдениетті білмейінше тіл әр түрлі ұлт өкілдерінің арасындағы коммуникативтік қарым-қатынастың сәтті болуына жеткіліксіз.

Белгілі бір мәдениет немесе ел адамдарының қарым-қатынас жасау барысында ұстанатын белгілі ережелері, жоралары бар. Атап айтар бір жәйт, бұндай ережелер тек бір адамның мінез-құлқына, іс-әрекетіне негізделмеген, керісінше әр адам өз іс-әрекетін сол мәдениет өкілдерінің бәріне ортақ ережелерге лайықтайды, яғни әр кезде қарым-қатынас белгілі бір қоғамға тән салт-жоралармен, ережелермен жүзеге асады. Мысалы, бастық пен оның қол астында қызмет атқаратын адамның арасындағы қарым-қатынас барысындағы вербалды және бейвербалды іс-әрекеттер мен достар арасындағы әрекеттердің арасында айырмашылық көп. Мінекей, қарым-қатынас барысында лингвистикалық біліммен қоса әлеуметтік-мәдени білімнің де атқаратын рөлі зор. Лингвистикалық біліктілік сөйлеуші мен тыңдаушыға сөйлемдер құрап, өз ойын жеткізуге және сол сөйлемдерді түсінуге мүмкіндік беретін грамматикалық ережелер жүйесі болып табылса, коммуникативтік біліктілік грамматикалық ережелер мен әлеуметтік-мәдени білімнен құралады. Бұндай білім адамға әр түрлі коммуникативтік мәдени жағдаяттарда жақсы нәтижеге жетуіне көмектеседі. Коммуникативтік біліктілікке әңгімелесу ережелері, әдептілік нормалары да жатады, яғни әр түрлі коммуникативтік жағдаятқа сәйкес амандасу, алғыс айту, мақтау, өтініш білдіру тағы басқалар әр түрлі жолмен жүзеге асады [5,74]. Бәрімізге белгілі, бір сөйлем қолданысқа түсу үшін оның грамматикалық тұрғыдан дұрыс болғандығы жеткіліксіз. Кез келген сөз, сөйлем өзіне тән қолданыс ережелеріне бағынады. Сонымен, сөйлеу біліктілігі тілдік және коммуникативтік біліктіліктерден құралады.

Бүгінгі таңда мәдениетаралық қарым-қатынас жөнінде зерттеу жұмыстары өте көп. Көптеген лингвистердің айтуынша, бұндай ізденіс жұмыстары төмендегідей принциптерге негізделген:

1. «Өзара қарым-қатынас жүйесі бір мәдениеттен екінші мәдениетке өзгеріп отырады, басқаша айтқанда әр ұлттың өзіне тән мәдениеті, өзара қарым-қатынас жасау жүйесі бар. Тілі мен мәдениеті әр түрлі халықтар арасындағы қарым-қатынастарды салыстыра зерттегенде ең бірінші осы тілді және мәдени тұрғыдан әр түрлі елдердің арасындағы өзгешеліктер тудыратын коммуникативтік мәселелердің көзін анықтау керек. Бұлар: сөз әрекеттерінің жүзеге асуы, сөз кезегін сақтау ережелері, адамдар арасындағы қарым-қатынас ережелері, алуан түрлі эмоцияның, сезімнің тілде көрініс табуы және т.б.
2. Мәдениетаралық қарым-қатынас барысында бұндай өзгешеліктер екі немесе бірнеше ұлт өкілдерінің арасында түсінбеушілік тудыруы мүмкін» [5, 78].

Жоғарыда айтылған ой-пікірлерге дәлел ретінде бірнеше мысалдар келтірейік: кейбір коммуникативтік жағдаят барысында шетелдік сөйлеуші калька жасайды, яғни ол өз ана тіліндегі кейбір тілдік құбылыстарды шетел тілінде сөйлегенде қолданады. Мысалы:

1. *Мен сізді Жаңа жылыңызбен құттықтаймын* деген тілекті көп адамдар француз тілінде *«Je vous souhaite bonne année» -* деп айтудың орнына  *«Je vous félicite à l’occasion du Nouvel An»* - деп тікелей аударма жасап айтады.
2. Француз тіліндегі: «*Vous voulez fermer la porte, s’il vous plaît» <*Есікті жапқыңыз келе ме?*> деген сөйлем «Fermez la porte, s’il vous plaît» <*Есікті жабыңызшы*>* деген мағына береді.
3. *«Tu ne vas pas me faire croire ça» <*Сен бұған мені сендіре алмайсың *>* деген емес  *«Tu es un menteur»* <Сен өтірікшісің> деген мағынаны білдіреді.
4. *«Tu ne vas pas me raconter toujours la même histoire» <*Сен маған ылғи да бір әңгімені қайталап айтпайтын шығарсың*>* деген сөйлем имплицитті түрде  *«Tu m’ennuies, tais-toi»* <Сен мені жалықтырдың, аузыңды жап> деген мағынаны білдіреді.

Әр түрлі мәдениет өкілдерінің арасында түсініспеушілік тудыратын тілдік ерекшеліктермен қатар, мәдени айырмашылықтар да кездеседі. Мәселен, танысу барысында ұстанатын әдептілік ережелері әр ұлтта әр түрлі болады. Бір кореялық алғашқы кездесуден кейін француз ғылыми жетекшісі туралы былай дейді: «*Мені француз ғылыми жетекшім өте суық қабылдады. Ол менен тіпті отбасы жағдайымды, жасымды, қайда тұратындығымды сұрамады. Ол маған тек қана мекеменің құрылысын, оқуға жазылу ережелерін түсіндірді».* Керісінше, бір жыл Кореяда болған француз информанты былай дейді: *«Кореялықтар шетелдікпен танысқан кезде, бірден оның жасын, отбасы жағдайын, балаларының бар – жоқтығын сұрайды. Бұл еуропалықтарға нағыз тергеу сияқты ерсі көрінеді»* [6, 47]. Бірінші мысалда, француз ғылыми жетекшісі француздардың әдептілік ережелерін сақтай отырып, өз әңгімелесушісінің жеке өміріне байланысты сұрақтар қоюдан аулақ болады, себебі бұндай сұрақтар ол үшін орынсыз болып есептелінеді. Екінші мысалда кореялық шетелдіктен жасын, отбасы жағдайын сұраудан именбейді, себебі бұндай сұрақтар кореялықтар үшін әдепсіздік емес, тек орынсыз қолданылмаса болғаны. Сонымен қатар, бұндай сұрақтар кореялықтар үшін адамға жақындау стратегиясы бола алады. Әңгімелесушінің әлеуметтік мәдени ерекшеліктері туралы білімдердің жеткіліксіздігінен, француз бен кореялық сөйлеу актілерін өздерінің ұлтында қалыптасқан мәдени ерекшеліктерге, әңгімелесу ережелеріне сүйене отырып түсіндіреді. Бұл сөйлеу жағдаятында басқаның іс-әрекеті жағымсыз түрде бағаланған, *өте салқын қабылдады, нағыз тергеу сияқты ерсі көрінеді* деген сияқты баға берілген.

Әдептілік бір қоғамның деңгейінде ғана әмбебап деп айтуға болады. Әдептілік әр қоғамда әр түрлі жолмен көрініс табады. Тілді жете білмеуден басқа, тілінде сөйлеп отырған елдің салт-дәстүрін, мәдениетін білмеу де түсінбестік туғызатындығын байқауға болады. Сонымен қатар бұндай түсінбестік екі ұлт өкіліне де ортақ, яғни бір шетелдік екінші шетел азаматының кейбір іс-әрекетіне таң қалуы мүмкін немесе түсінбеуі ықтимал, керісінше екінші шетелдік те бірінші шетелдіктің кейбір іс-әрекетіне, сөздеріне таң қалып, түсінбеуі мүмкін. Бұдан іс-әрекетке жағымсыз баға беру туындайды.

Бәрімізге белгілі, қазақтар тіл, сөз құдіретіне сенгендіктен, тіл-көз тимесін деп адамды, әсіресе кішкентай баланы көп мақтамайды, мақтай қалған жағдайда тіл-көзден аулақ болсын деген ниетпен бірден «тьфу-тьфу» дейді. Француздарда еңбекақысы туралы сұрақ қою орынсыз болып есептелсе, қазақтарда жолаушыдан «Қайда бара жатырсың?» - деп тіке сұрамаған, «Жолың (-ыңыз) болсын!» деген тілек айту арқылы меңзеп сұрайды.

Жетпісінші жылдарда зерттеушілердің көпшілігі шетел тілдерін коммуникативтік бағыттағы оқыту жолына үлкен көңіл бөлді, яғни, мұндағы мақсат ана тілінде емес, үйреніп жүрген тілде сол тіл өкілімен қарым-қатынас жасау іскерлігін қалыптастыру болып табылады.

Ең бірінші американдық ғалым Н. Хомский (1965) “тіл қабілеттілігі” мен “тіл белсенділігі” ұғымдарының байланысын анықтауды қолға алды.

Н. Хомский В. Гумбольдтің еңбектеріне сілтеме жасай отырып, генеративтік грамматиканың мәселесін [латынның competence деген сөзінен шыққан – белгілі бір нәрсеге қабілетті болу деген мағынаны білдіреді] көбінесе ана тілінде нақтылы тілдік іс-әрекеттерді орындауға қажетті, қабілеттілік ретінде анықтады. Н. Хомский біліктілікті грамматикалық білімді жете білу деп анықтайды, соның негізінде сол тіл өкілі грамматикалық дұрыс сөйлемдердің тууына себепкер болады және сонымен қатар ол кейбір сөз айтылымдары оның тіліне жатады ма немесе жатпайды ма соны талқылайды. Сөз тудыруға грамматикалық білімді қажет екенін ескеру қажет. Бірақта сөз жағдаяттары да жоққа шығарылмайды, оның дәлелдемесі А. Р. Лурияның көзқарасында жетекші орын алады: «Тілдегі “біліктілікпен” [тілдік қабілеттілік] және тілді “қолдану” [тілдік белсенділік] бірден пайда болған жоқ және тәуелсіз екі құбылыс болып табылмайды». Сөз іс-әрекетінде өзін көрсетуші және “білімнің белгілі бір жиынтығы мен ұсынылуының ” меңгеруші тілдік тұлға ұғымының (Ю. Н. Караулов) еңгізілуі, біліктілік ұғымын тілдік тұлғаның онтогенізде иемденген және оқу процесінде меңгерген мағлұмат жиынтығының нақтылы реттік жүйемен біріккен эксралингвистикалық және тілдік білімнің жиынтығы ретінде анықтауға мүмкіндік берді, сонымен қатар, санада жинақталған индивидтің негізгі мәлеметі болып табылады. Соған сәйкес, Щукин А.Н. өзінің «Обучение иностранным языкам: Теория и практика» [7,87] еңбегінде коммуникативтік біліктілікке мынандай анықтама береді: коммуникативтік біліктілік – үйреніп жатқан тіл құралдарының көмегімен қарым – қатынас мақсаттары мен жағдаяттарына сәйкес сөз әрекетін жүзеге асыру қабілеті». Сонымен, коммуникативтік біліктілік жеке адамның шетел тілін үйрену үдерісінде меңгерген білімі, жеке адамның сөзді тудыру барысында ақпараттың қажетті мазмұнын беру үшін немесе қабылдау кезінде ақпаратты түсіну үшін жеке адамның меңгерген және қолданатын сөз іс-әрекетінің барлық түрлерінің іскерлігіне меңгергенгендігі болып табылады. Коммуникативтік біліктілік қарым – қатынасқа қатысуға мүмкіндік беретін іскерліктер жиынтығына және біліктіліктің басқа да түрлеріне негізделеді.

Коммуникативтік біліктіліктің толық сипаттамасын Л. Ф. Бахман берді. Автор мұнда тілдік **(лингвистикалық), дискурсивтік, прагматтикалық (практикалық), әлеуметтіклингвистикалық, стратегиялық және ой біліктіліктерін кіргізеді.**

Коммуникативтік біліктіліктің құрамдас бөліктеріне жеке – жеке тоқталып өтелік:

**1. Лингвистикалық біліктілік -** бұл тіл жүйесі жайлы білімдерді меңгеру, тіл бірліктерінің сөздегі қызмет ету ережелерін білу және тіл жүйесі көмегімен өзге адамдардың ойын түсіну және өз ой- пікірін, коммуникативтік ниетін ауызша және жазбаша түрде жеткізе білу қабілеті.

**2.** Коммуникативтік біліктіліктің келесі құрамдас бөлігі - **әлеуметтік мәдени біліктілік.** Әдіскерлердің ойынша, біліктіліктің бұл түрі тіл үйренушілердің оқып жатқан тілде сөйлейтін ұлт өкілдерінің әлеуметтік және сөйлеу әрекеттерінің ұлттық мәдени ерекшеліктерін білу және үйреніп жатқан тіл өкілдерінің дәстүрлерін, әдет - ғұрыптарын, әлеуметтік стереотиптерін, сан ғасырлық тарихы мен мәдениеттерін білу, сонымен қатар қарым-қатынас үдерісінде осы білімдерді қолдана алу болып табылады.

Шетел тілдері сабақтарында аталмыш біліктілікті қалыптастыру мәдениеттер диалогы контексінде әлемді қабылдаудың әлеуметтік мәдени ерекшеліктерін ескере отырып өткізіледі және «екінші тілдік тұлға» қалыптасуына ықпал етеді.

**3. Сөз біліктілігі** - сөз әрекетін ұйымдастыруға және жүзеге асыруға, коммуникативтік ниетті жүзеге асыруға мүмкіндік беретін тілдің көмегімен ойды қалыптастыру, тұжырымдап жеткізу тәсілдерін білу, сонымен қатар осы аталған тәсілдердің көмегімен басқа адамдардың айтқан ойын түсіну және өз ой – пікірін жеткізу қабілеті болып табылады. Сонымен қатар сөз біліктілігі сөз әрекетінде тілді қолдану қабілеттілігін де қамтиды.

Біліктіліктің бұл түрін кейбір зерттеушілер әлеуметтік лингвистикалық біліктілік деп атайды. Сөзө біліктілігін әлеуметтік лингвистикалық біліктілік деп атау арқылы сөйлеушінің сөйлеу әрекетінің шарттарына, атап айтқанда сөйлеушінің жағдаяттарға, коммуникативтік мақсаттар мен ниеттерге байланысты қажетті лингвистикалық формалар мен тәсілдерді таңдап алу іскерлігін көрсетуге тырысады.

**4. Дискурсивтік біліктілік** тіл үйренушінің мәтінді құру мен түсіндіру үшін нақты стратегияларды қолдана білу қабілетін білдіреді. Көптеген әдіскерлер атап көрсеткендей, коммуникативтік бағдарлы оқыту формаға емес, мазмұнға бағытталады. Сондықтан да дискурс деп аталған «не айту керек» және «қалай айту керек» дегендерді қамтитын коммуникативтік мазмұн формасы қызығушылық тудырады. Дискурс - біртұтас байланысқан мәтін, фразадан жоғары бірлік. Дискурс пен мәтін арасындағы айырмашылық: мәтін қандай да бір абстрактылы – формалды құрылымды білдірсе, дискурс қарым – қатынас барысында туындайтын мәтінді білдіреді. Осылайша, дискурс дегеніміз лингвистикалық белгілермен қатар, қарым – қатынас жағдаяты мен қарым – қатынасқа қатысушылардың ерекшеліктерін көрсететін экстралингвистикалық өлшемдері бар сөз туындысы. Дискурстың осы анықтамасына сәйкес, дискурсивтік біліктілікті - әртүрлі дискурстерге тән ерекшеліктерді білу, сондай-ақ қарым-қатынас жағдаятында дискурс жасай білу деп анықтауға болады.

**5.** Коммуникативтік біліктіліктің бесінші құрамдас бөлігі - стартегиялық біліктілік. Л.Ф.Бахман өз зерттеу жұмысында стратегиялық біліктілікті коммуникативтік тілдік қабілеттіліктің аяқталған элементі ретінде қарастырады. Л.Ф.Бахман айтуынша, **стратегиялық біліктілік** - жеке адамның ақпарат алмасу үдерісінде тілдік біліктіліктің барлық элементтерін қолдана алу қабілеттілігі.

А.Н. Щукинаның пікірінше, стратегиялық біліктілік – шетелдік ортада тілдік біліміндегі, сондай – ақ сөйлеу мен әлеуметтік тәжірибесіндегі кемшіліктердің орынын толтыру біліктілігі болып табылады. Мәселен, тіл үйренушілердің өздеріне таныс емес сөздердің мағынасын контекске, тақырыпқа, жағдаятқа немесе сөз құрылымындағы таныс элементтерге (түбір, қосымшалар және т.б.) сүйеніп түсінуі.

Стратегиялық біліктілік – коммуникативтік біліктіліктің бір бөлігі, бұл танымдық механизм, оның көмегімен экстралингвистикалық және тілдік біліктіліктер арасында байланыс іске асады, тілдік мінез – құлық стратегиясын таңдау арқылы жеке адамның жағдаятқа қажетті тілдік және түпкі білімдері іске асады.

**6. Әлеуметтік біліктілік** басқа адамдармен қарым – қатынас жасау ниеті мен іскерлігінде және сөйлеушінің коммуникативтік ниеті мен жағдаятқа сәйкес өз сөйлесімдерін құрау қабілетінде көрініс табады. Біліктіліктің бұл түрін ғалымдар **прагматикалық біліктілік** деп атайды. Бұл атау арқылы ғалымдар тіл үйренушінің коммуникативтік акті шарттары мен алға қойған мақсатқа байланысты өз ой- пікірін жеткізудің ең тиімді тәсілін таңдап алу іскерлігін атап көрсетеді.

* Қазақ және француз тілдеріндегі тілектердің қызметіндегі бір үлкен айырмашылық қазақ тілінде тілек тек қана адресатқа жақсылық тілеу ғана емес, сонымен қатар оған алғыс айтып, ризашылығын білдіру, іс - әрекетін құптап, жағымды бағалау үшін де қолданылады. Мәселен, үлкенге кіші көмектессе, үлкен кісі оған: *Өркенің өссін! Таудай азамат бол! Бақытты бол! т.б.* тілектер айтады. Француз тілінде тілектердің жағымды баға беру мақсатымен қолданылған жағдайларды зерттеу барысында бізге белгілі әдеби шығармалар мен ғылыми еңбектерден кездестірмедік.
* Француз тілінде баланың сырт-келбетіне мақтау айту ешқандай конвенциямен шектелмеген болса, қазақ тілінде бөтен адамдар балаға көп мақтау айтпайды, тіл - көз тиіп кетеді деген пікір бар, сондықтан да қазақ халқында кішкентай баланы *жаман бала, жаман қыз* деп еркелете мақтау қалыптасқан.
* Вербалдық белгілер адамдар арасындағы қарым-қатынастың басты құралы болғанымен, олар адамның әр түрлі эмоциясы мен сезімін жеткізу үшін жеткіліксіз. Тілдік белгілер бейнелей алмайтын адамның әр түрлі эмоциясы, көңіл күйі бейвербалдық белгілердің көмегімен беріледі. Е.И.Рогов өзінің “Психология общения” (Москва, 2001) еңбегінде атап көрсеткеніндей, сөйлеуші 40 % ақпаратты тілдің көмегімен бере алады. Қалған ақпараттар паралингвистикалық белгілер арқылы беріледі. Сондықтан да қарым-қатынастың коммуниканттар үшін тиімді болуы олардың сөздерді және вербалдық Қарым-қатынасның басқа да элементтерін түсіне білуіне және ым-ишарат, дене қозғалысы, дауыс ырғағы т.б. бейвербалдық белгілердің көмегімен берілетін ақпараттарды дұрыс түсіне білуіне байланысты.
* Жағымды бағалаудың бейвербалдық белгілеріндегі ұқсастықтар: Қазақтарда да, француздарда да адамның іс - әрекетіне риза болып, жағымды баға беруде **алақан шапалақтау, бетінен сүю, арқасынан қағу, бас бармақты жоғары көтеру** сияқты паралингвистикалық белгілер қолданылады. Осы жерде айта кетер бір мәселе: кейбір бейвербалдық белгілер жағымды бағалаумен қатар, қолданылу жағдайына байланысты наразылықты көрсетіп, жағымсыз бағаны білдіруі де мүмкін. Мәселен: ...*Тілектің аудармашылығына” жұрт қыран күлкіге батып, ду қол шапалақтады. Шешен қағазына тағы да шұқшия бастап еді, жұрттың ду қол шапалағы қайта басталып, сөз бастауға мұрша бермеді. Сөйтсе жұрттың осынша қол соққаны – олардың “Тілек, желікпе сөзің жетеді, енді мінбеден түс” деген белгісі екен.*
* Жағымсыз бағалауға қатысты бейвербалдық белгілерге келетін болсақ, олар көбінесе “көзбен”, “қаспен”, “қабақпен”, байланысты болып келеді. Қазақ тіліндегі: *ала көзімен ату, жаман көзбен қарау, жеп қоятындай қарау, жаман қарау, көзбен ату, көзін аларту, қабағын түю, оқты көзбен қарау, т.б.,* француз тілінде: *regarder du mauvais oeil, regarder de travers, faire de gros yeux, froncer les sourcils, lancer un regard sévère sans rien dire* сөз қолданыстарында наразылық, ұнатпаушылық, құптамау, жағымсыз бағалау мәні жатыр.
* Екі тілдегі жағымды және жағымсыз бағалауды білдіретін бейвербалдық белгілерді айырмашылықтарына қарай 3 топқа топтастыруға болады:
  + Екі тілде де кездесетін, бірақ беретін мағыналары әр түрлі бейвербалдық белгілер: Қазақтарда “тамағының астын саусақпен шерту” вербалдық емес белгісі қолданылса, француздарда осы аталған белгі “бауыздау” деген мағынаға ие.
  + Бір мәдениет өкілдері қолданатын, бірақ екінші тілде ешқандай мағына бермейтін бейвербалдық белгілер: француздарда алақанынан жүн жұлып жатқандай қимыл жасау “еріншек” деген мағынаны білдірсе, сол қолының бұлшық етін оң жұдырығымен үйкелеу “мақтаншақ адам” дегенді меңзейді. Ал қазақ тілінде аталмыш паралингвистикалық белгілер қолданылмайды.
  + Бір жағымды не жағымсыз баға екі тілде екі түрлі бейвербалдық белгінің көмегімен беріледі: Француздарда сұқ саусағымен көзінің астын тигізу, “ сен өтірік айтып отырсың немесе ол өтірік айтып отыр, ол - өтірікші” дегенді меңзесе, тура осы мағынаны білдіру үшін қазақтарда “құлақты саусағымен ұру” белгісі қолданылады.

- Бағалаудың бейвербалдық белгілері француз тілінде кеңірек орын алған, себебі қазақ халқы сөз құдіретіне сенгендіктен, эмоциясын, сезімдерін, ой-пікірін көбінесе тілдік бірліктермен білдіреді.

Тіл коммуникативтік мақсаттарда ой құралы ретінде ғана қолданылады, өйткені қарым-қатынас процесінде коммуникативтік мазмұн беріліп қана қоймайды, сонымен қатар сөз-ойлау әрекеті нәтижесінде жасалады. Тіл үйренушілерді лексика, грамматикаға оқытумен қатар, Қарым-қатынасға үйрету қажет, яғни коммуникативтік біліктілікті және оның құрамдас бөліктерін дамыту қажет. Бұл өте маңызды, өйткені коммуникативтік біліктілікті оның бөліктерінсіз қалыптастыру мүмкін емес. Егер оқушы қарым-қатынас тақырыбының мазмұнын білсе де, сөз айтылымның коммуникативтік стратегиясын меңгермесе, Қарым-қатынас іске аспайды. Коммуникативтік біліктілікті оның құрамдас бөліктерімен бірге дамыту қажет.

*Қолданылған әдебиеттер:*

1. *С. Г. Тер-Минасова Язык и межкультурная коммуникация. - Слово / Slovo. Москва 2000. ,- 146 стр.*
2. *Goffman Erving. Les rites d’interaction. - Paris, les Editions de Minuit, 2005,- р 230.*
3. *Winkin Yves, La nouvelle communication. – Paris, Seuil, 2001.-p.207.*
4. *Бергельсон М.Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская программа: Лингвистические методы изучения кросс-культурных взаимодействиий // Вестник МГУ, сер.19. – 2001, №4.-с.166-181.*
5. *Kerbrat-Orecchioni Catherine, Les interactions verbales, tome 1. – Paris, Armand Colin, 1998.-p.250.*
6. *Mauchamp Nelly, Les Français (mentalité et comportements). – Paris, Clé international, 1994. –p.95.*
7. *Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика, - М.: Филоматис, 2004, -стр. 140*

**МАЗМҰНЫ \ СОДЕРЖАНИЕ\CONTENTS**

**ШЕТЕЛ ТІЛІНДЕ БІЛІМ БЕРУ**

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**FOREIGN LANGUAGE EDUCATION**

|  |  |
| --- | --- |
| **Т.Т.Аяпова, Ж. Ә. Артықбаева** Шеттілдік білім беру: терминологияның "оқытудан" "білім беруге" ауысуын негіздейтін факторлар.................................................................................  **Т.Т.Аяпова ,А.К. Муратова** Қазақстан Республикасының шеттілдік білім беру жүйесінің когнитивтік және лингво- мәдени аспектісі.......................................................................................  **Шаяхметова Д.Б., А.А.Ергалиева** Шеттілдік қарым-қатынасқа түсуді уйретудегі әдеби шығарма мәтінінің рөлі ......................................................................................................................  **И.Д. Тулеуова**. Орыс тілді сыныптарға қазақ тілін оқытуда ақпараттық технологияларды пайдаланудың тиімділігі ...................................................................................................................  **Алпысова Ж.Е, Тулегенова М.Б., Байтурбаева А.Т.** Трехязычное обучение в Казахстане.........  **Алпысова Ж.Е, Тулегенова М.Б., Байтурбаева А.Т**. Процесс работы с аудированием………  **Абдрахимова Г.Б., Суембекова А.К.** Моделирование содержания иноязычного образования | **5**  **9**  **9**  **13**    **17**  **21**  **25**  **30** |

**Т.Т.Аяпова, С.Н Сулейменова.** Білім берудегі жеке тұлғаны қалыптастыруға бағытталған.......**36** тәсілдің рөлі.

**МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС ЖӘНЕ АУДАРМА**

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД**

**INTERCULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION**

|  |  |
| --- | --- |
| **Bakitov A,Mazhenova A.** Translation as means of improvement of effective international communication………………………………………………………………………………………….**41** |  |

**ЛИНГВИСТИКА ЖӘНЕ МӘТІН ЛИНГВИСТИКАСЫ**

**ЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА**

**LINGUISTICS AND TEXT LINGUISTICS**

|  |  |
| --- | --- |
| **Mamyrbaeva M.Z**. Peculiarities of newspaper texts………………………………………………..  **Ismailova O., Yessenaman S., Rakhimova M.**Ethnolinguistic aspect of maritime picture study in English | **47**  **50** |

**Massimgaziyeva A.D, Seitnur Z.S** Experimental ethnopsychology in Kazakhstan…………………..**55**

**ЛИНГВOМӘДЕНИЕТТАНУ**

**ЛИНГВOКУЛЬТУРОЛОГИЯ**

**LINGUA-CULTURAL LINGUISTICS**

|  |  |
| --- | --- |
| **Аутова Г.М.** Фольклорные элементы в творчестве поэта – классика Лутфи...................................................................................................................  **Ибрагимова К. К** Коды культуры – ключ к пониманию культурных особенностей народа  **С. Айтқазы** Ежелгі Қытай мәдениетіндегі “сары” түстің ұлттық дүниетанымдағы көрінісі.................................................................................................................................................... | **60**  **64**  **70** |

**ТІЛДЕРДІ ОҚЫТУДАҒЫ ҚҰЗЫРЕТТІЛІКТЕРДІҢ РӨЛІ**

**РОЛЬ КОМПЕТЕНЦИЙ В ОБУЧЕНИЙ К ЯЗЫКАМ**

**THE ROLE OF COMPETENCY IN LEARNING LANGUAGES**

|  |  |
| --- | --- |
| **Бакитов А. , Смагулова А. , Маткеримова Р**. Коммуникативтік біліктілік ұғымы және оның негізгі құрамдас бөліктері.......................................................................................................................  **Абуов Ж.А., Сатибек С.А.** Современные технологии формирования социокультурной компетенции у учащихся на уроках английского языка……………………………………………..  **Dana Zhumabaeva** Formation of sociocultural competence of students through visual media communication............................................................................................................................................ | **75**  **82**  **82**  **88** |

**КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ЖӘНЕ ТІЛ ҮЙРЕТУДЕГІ ИННОВАЦИЯЛАР**

**ПОЛИЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ИННОВАЦИЙ В ОБУЧЕНИЙ К ЯЗЫКАМ**

**MULTILINGUAL EGUCATION AND INNOVATIONS IN LEARNING LANGUAGES**

|  |  |
| --- | --- |
| **Кемелбекова З.А., Хайдарова М.У.,** Effectiveness of corporative education in improving speaking skills of learners in foreign language lesson................................................................. ....... | **94**  **97** |

**«ХАБАРШЫ» ЖУРНАЛЫНЫНЫҢ**

«КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ЖӘНЕ ШЕТЕЛ ТІЛДЕРІ ФИЛОЛОГИЯСЫ» СЕРИЯСЫНДА БАСЫЛАТЫН МАҚАЛАЛАРДЫ БЕЗЕНДІРІЛУГЕ

**ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР:**

**I. Қажетті материалдар**

1.1. Парақтардың төменгі орта жағы қарындашпен нөмірленген мақала көшірмесі мен оның электрондық нұсқасы.

1.2. Аңдатпа 200 сөзден және тірек сөздер 10-12 сөзден тұрады және олар қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде болуы тиіс.

1.3. Мақаланың мазмұны: а) кіріспе бөлім; ә) талдау; б) тәжірибе (егер болса); в) қорытынды; г) әдебиеттер тізімі және түйін сөз (екі тілде: егер де мақала қазақ тілінен болса, түйін сөз (15 сөз) - орысша және ағылшынша, ал егер де орыс тілінде болса, түйін сөз (15 сөз) қазақша және ағылшынша болуы тиіс және т.б.) керек.

1.4. Автор (авторлар) жайында берілетін мәліметтер: аты-жөні толық, жұмыс орны (ұжым аты, жоғары оқу орнының толық аты және қысқартылған аты), атқаратын қызметі, ғылыми дәрежесі мен атағы, жұмыс және үй телефоны, электронды поштасы.

**II. Мақаланы безендіру ережесі**

2.1. Мақала мәтіні терілуі: Word стандартты формат А4, Times New Roman, кегль №14, бір интервал арқылы, парақтың жоғарғы және төменгі бос өрістері-2,5см; оң жақтағы-1,5 см; сол жақтағы-3 см. болуы керек;

2.2. ӘОК - сол жақ жоғарғы бұрышта бас әріптермен (кегль №13);

2.3. Автордың (авторлардың) аты-жөні - жартылай қарайтылған кіші әріптермен ортада және келесі жолға жұмыс істейтін ұжым мен қала, мемлекет аты (кегль №13);

2.4. Мақала аты - бір бос жолдан кейін жартылай қарайтылған бас әріптермен (кегль №13);

2.5. Аңдатпа және тірек сөздер – мақала жазылған тілде (кегль №12);

2.6. Мақала мәтіні - бір бос жолдан кейін (кегль №14);

2.7. Әдебиеттер тізімі (кегль №13);

2.8. Әдебиеттерге сілтемелер квадраттық жақшада беріледі, *мысалы*, [1], [2, 315б.], [4-7].

**III. Мақалаларды жариялау тілдері –** қазақ, орыс, ағылшын, қытай тілдері және т.б.

Редакцияға түскен мақалаларға сала бойынша мамандардың пікірлері беріледі. Пікір негізінде редакция алқасы авторға мақаланы толықтыруға (түзетуге) ұсыныс жасауы, не мүлдем қайтарып беруі мүмкін.Әр автор өз мақаласының мазмұнына, грамматикалық, стилистикалық және орфографиялық жіберілген қателеріне жауапты.

**Мекен-жайы:** Алматы қаласы, Жамбыл көшесі, 25, Абай атындағы ҚазҰПУ, жұмыс телефоны - **8(727) -2 91-40-87,** эл.пошта:**zaure.badanbekkyzy.51@mail.ru**

**Редакция алқасы**

**ТРЕБОВАНИЯ**

**К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЕЙ В ЖУРНАЛЕ «ХАБАРШЫ/ВЕСТНИК»,**

**серия:** *ПОЛИЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ИНОСТРАННАЯ ФИЛОЛОГИЯ*

**I. Необходимые материалы**

1.1. Статья в распечатанном и электронном варианте: нумерация страниц внизу по центру.

1.2. Аннотация (200 слов) и ключевые слова (10-12 слов) на трех языках (на казахском, русском и английском).

1.3. Содержание статьи: а) введение, б) анализ, в) практическая часть (если есть), г) заключение, д) список литературы, е) резюме из 15 слов: если статья на казахском языке – резюме на русском и английском языках, если на русском языке – на казахском и английском.

1.4. Сведения об авторе (соавторе): Ф.И.О. полностью, место работы (название организации, вуза полное и сокращенное название), должность, учёная степень, звание, контактный телефон, e-mail.

**II. Оформление статьи.**

2.1. Набор текста статьи: Word стандартного формата А4, Times New Roman, кегль №14, через 1 интервал, поля: верхнее, нижнее – 2,5 см, правое – 1,5см, левое – 3см;

2.3. УДК - в левом верхнем углу прописными буквами (кегль №13);

2.4. Фамилия, инициалы автора (соавтора) - по центру полужирным строчным шрифтом, (кегль №13), следующая строка - место работы, город, страна;

2.5. Название статьи - через интервал полужирным прописным шрифтом (кегль №13);

2.6. Аннотация и ключевые слова - на языке оригинала (кегль №12);

2.7. Текст статьи - через интервал (кегль №14);

2.8.Список литературы (кегль №13);

2.9. Ссылки в тексте на литературу даются в квадратных скобках, *например,* [1], [2, с. 315],[4-7].

**III. Язык издания статьи –** казахский, русский, английский,китайский и др.

Поступившие в редакцию статьи рецензируются ведущими специалистами и учеными по отраслям знаний. Статья, на основании редактирования, может быть возвращена для ее корректирования и доработки. Статьи, не соответствующие требованиям, возвращаются. Каждый автор несет ответственность за содержание, грамматические, стилистические и орфографические ошибки.

**Адрес:**г.Алматы, ул. Жамбыла, 25, КазНПУ им. Абая контактный телефон**- 8(727) -2 91-40-87,** электронный адрес:[**zaure.badanbekkyzy.51@mail.ru**](mailto:zaure.badanbekkyzy.51@mail.ru)

**Редакционный совет**

**REQUIREMENTS**

**TO THE ARTICLES IN THE JOURNAL "KHABARSHY/VESTNIK"**

**SERIES:** MULTILINGUAL EDUCATION AND FOREIGN LANGUAGES

**I. Required materials.**

1.1. An article in the printed and electronic version: page numbers at the bottom center.

1.2. Abstract (200 words) and key words (10-12 words) in the original language.

1.3. Article content: a) introduction b) analysis c) the practical part (if there isone),

d) conclusion, e) references, e) summary/resume consists of 15 words (article in the Kazakh language: a summary in Russian and English languages, in Russian: in Kazakh and English).

1.4. About the author (co-author): full name, work place (name of organization, full and abbreviated name of the university), position, academic degree and title, telephone number,

e-mail.

**II. Designing articles.**

2.1. Typesetting articles: Word standard A4, Times New Roman, type size 14, 1 interval, margins: top, bottom - 2.5 cm, right - 1,5 cm, left - 3 cm;

2.2. UDC - at the top left corner in capital letters (type size 13);

2.3. Author’s name and initials (co-author) - centered in bold lower case letters (type size 13), the following line - work place, city, country;

2.4. Title of the article - in the interval in bold uppercase letters (type size 13);

2.5. Abstract and keywords – in the original language (type size 12);

2.6. Text of the article – a line after, (type size 14);

2.7. References (type size 13);

2.8. References cited in the text are given in square brackets, for example [1], [2, p .315], [4-7].

**III. Publishing language of articles** - Kazakh, Russian, English, Chinese, etc.

Submitted articles are reviewed by leading experts and scholars on the definite spheres. The article based on the editing can be returned to its correction and refinement. Articles that do not meet the requirement will be returned.The author of an article is responsible for the content, grammatical, stylistic and orthographic errors.

**Address:** 25 Jambyl Str. Abai KazNPU, AlmatyTel: **8 (727) -2 91-40-87**, e-mail: [**zaure.badanbekkyzy.51@mail.ru**](mailto:zaure.badanbekkyzy.51@mail.ru)

**Editorial Board**

**Келесі басылымның негізгі бөлімдері*/*Рубрики следующего выпуска/**

**Rubrics of the next issue:**

**ШЕТЕЛ ТІЛІНДЕ БІЛІМ БЕРУ**

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**FOREIGN LANGUAGE EDUCATION**

**МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС ЖӘНЕ АУДАРМА**

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД**

**INTERCULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION**

**ЛИНГВИСТИКА ЖӘНЕ МӘТІН ЛИНГВИСТИКАСЫ**

**ЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА**

**LINGUISTICS AND TEXT LINGUISTICS**

**ЛИНГВOМӘДЕНИЕТТАНУ**

**ЛИНГВOКУЛЬТУРОЛОГИЯ**

**LINGUA-CULTURAL LINGUISTICS**

**ТІЛДЕРДІ ОҚЫТУДАҒЫ ҚҰЗЫРЕТТІЛІКТЕРДІҢ РӨЛІ**

**РОЛЬКОМПЕТЕНЦИЙВОБУЧЕНИЙКЯЗЫКАМ**

**THE ROLE OF COMPETENCY IN LEARNING LANGUAGES**

**КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ЖӘНЕ ТІЛ ҮЙРЕТУДЕГІ ИННОВАЦИЯЛАР**

**ПОЛИЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ИННОВАЦИЙ В ОБУЧЕНИЙ К ЯЗЫКАМ**

**MULTILINGUAL EGUCATION AND INNOVATIONS IN LEARNING LANGUAGES**

**ХАБАРШЫ ВЕСТНИК BULLETIN**

«Көптілді білім беру және шетел тілдері филологиясы» сериясы

Серия «Полиязычное образование и иностранная филология»

Series «Multilingual Education and Philology of Foreign Languages»

№2-3(23) 2017

Басуға 14.12.2017. Пішімі 60Х84 1/8.

Қаріп түрі «Тип Таймс» Сыктывкар қағазы.

Көлемі 14,25. Таралымы 300 дана. Тапсырыс №84

050010, Алматы қаласы, Достық даңғылы, 13.

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің

«Ұлағат» баспасының баспаханасында басылды